

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 3 luglio 2026, n. 335.

**Tagli colturali e fitosanitari, a seguito dei fenomeni naturali (vento e neve) che si sono verificati nel mese di aprile 2025, su terreni di proprietà privata situati a L'Anvy e a Barmes, lungo il torrente Vernaillière, nei comuni di Charvensod e Gressan.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A seguito dei fenomeni naturali (vento e neve) che si sono verificati nel mese di aprile 2025, le piante rovesciate, sradicate o fortemente inclinate e, comunque, tutte le piante malate e deperienti a giudizio della struttura Foreste e sentieristica, subiranno i tagli colturali e fitosanitari consistenti nell'abbattimento e nell'esbosco.
2. Il taglio e l'esbosco delle suddette piante sarà effettuato dai proprietari nei trenta giorni successivi alla data di pubblicazione del presente atto all'albo pretorio dei comuni di Charvensod e Gressan.
3. Se i proprietari non avranno rimosso il legname entro il termine di cui al punto precedente, le operazioni suddette saranno effettuate da un'impresa forestale, con la supervisione tecnica della struttura Foreste e sentieristica.
4. Il legname sarà in seguito impiegato dall'Amministrazione regionale e/o posto in vendita e i proprietari non avranno diritto ad alcun compenso.

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione e, per quindici giorni, all'albo pretorio dei comuni di Charvensod e Gressan.

Aosta, 3 luglio 2026.

Il Presidente  
Renzo TESTOLIN

### ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Ordinanza 8 luglio 2026, n. 41.

Ordinanza del capo Dipartimento della protezione Civile

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 335 du 3 juillet 2026,

**portant coupes culturales et phytosanitaires, à la suite des événements naturels (vent et neige) qui se sont déroulés pendant le mois d'avril 2025, sur des terrains appartenant à des particuliers aux lieux-dits « L'Anvy et Barmes long les rives du torrent Vernaillière », dans les communes de Charvensod et Gressan.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. A la suite des événements naturels (vent et neige) qui se sont déroulés pendant le mois d'avril 2025, on doit procéder à des opérations culturales et phytosanitaires qui comportent l'abatage et le débardage des arbres renversés, couchés et/ou fortement penchés, en tout cas, de tous les arbres malades et dépérissants, selon l'appréciation de la structure Forêts et sentiers;
2. La coupe et le débardage desdits arbres seront exécutés par les propriétaires dans les 30 jours qui suivent la date du présent arrêté publié aux tableaux d'affichage des communes de Charvensod et Gressan;
3. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si lesdits propriétaires n'ont pas procédé à l'évacuation du bois, sous la direction technique de la structure Forêts et sentiers les opérations susmentionnées seront exécutées par une entreprise forestière ;
4. Le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale et lesdits propriétaires n'auront plus droit aux recettes ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage des communes de Charvensod et Gressan.

Fait à Aoste, le 3 juillet 2026.

Le président,  
Renzo TESTOLIN

### ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Ordonnance n° 41 du 8 juillet 2026,

portant engagement des crédits nécessaires au finance-

**n. 1094 del 01.08.2024 (pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 187 del 10.08.2024) “Primi interventi urgenti di protezione civile in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della regione Autonoma Valle d’Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024.”**

**Impegno a finanziare l’intervento codice univoco D 32 032 OI “Lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys in località varie nei comuni di Gressoney La Trinité e Gressoney Saint Jean” - Soggetto attuatore S.O. Opere Idrauliche R.A.V.A. (Piano approvato con Ordinanza n. 34 del 25.03.2026).**

IL COMMISSARIO DELEGATO  
OCDPC n. 1094/2024

visto lo stato di emergenza dichiarato con Deliberazione del Consiglio dei Ministri del 22 luglio 2024 in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione Autonoma Valle d’Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024;

vista l’Ordinanza del Capo del Dipartimento della Protezione Civile n. 1094 del 1° agosto 2024, recante “Primi interventi urgenti di protezione civile in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione Autonoma Valle d’Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024”;

visto l’articolo 1 di detta ordinanza con cui il Capo della Protezione Civile della Regione Autonoma Valle d’Aosta è stato nominato Commissario delegato per fronteggiare l’emergenza derivante dagli eventi sopra richiamati;

vista la nota MEF-RGS prot. n.196077 del 8 agosto 2024 dell’Ispettorato Generale per la Finanza delle Pubbliche Amministrazioni, Ufficio XII, del Dipartimento della Ragioneria Generale dello Stato del Ministero dell’Economia e delle Finanze recante “Apertura contabilità speciale n. 6452 - OCDPC n. 1094/2024” presso la Banca d’Italia, intestata a “COMDEL O.1094-24 ZN VDA”;

considerato che il commissario delegato deve predisporre nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, entro trenta giorni dalla pubblicazione della citata ordinanza, un Piano degli interventi urgenti contenente quanto riportato nei commi 3 e 4 dell’articolo 1 dell’ordinanza medesima;

dato atto che il Piano degli interventi urgenti è stato trasmesso con nota del sottoscritto, prot. n. 5/COMM del 26 agosto 2024 al Dipartimento della Protezione Civile, per la sua approvazione;

visto che con nota prot. n. P-UIV-ASE 0044797 del 9 settembre 2024 il Capo del dipartimento della protezione civile ha approvato il piano degli interventi, nel limite di € 20.600.000,00;

dato atto che l’articolo 5 dell’OCDPC n. 1094/2024 prevede la possibilità di rimodulare, nei limiti delle risorse stanziato, il piano di cui al punto precedente;

ment des travaux de réaménagement hydraulique du Lys, dans les communes de Gressoney-La-Trinité et de Gressoney-Saint-Jean (code univoque D\_32\_032\_OI), dont le réalisateur est la structure régionale « Ouvrages hydrauliques », relevant du plan des actions approuvé par l’ordonnance de commissaire délégué n° 34 du 25 mars 2026 et relatif aux premières actions de protection civile à mettre en œuvre d’urgence à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d’Aoste, aux termes de l’ordonnance du chef du Département de la Protection civile de l’État n° 1094 du 1er août 2024, publiée au journal officiel de la République italienne n° 187 du 10 août 2024.

LE COMMISSAIRE DÉLÉGUÉ  
AU SENS DE L’OCDPC N° 1094 DU 1<sup>ER</sup> AOÛT 2024

vu la délibération du Conseil des ministres du 22 juillet 2024 portant déclaration de l’état d’urgence à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d’Aoste ;

vu l’ordonnance du chef du Département de la Protection civile de l’État (OCDPC) n° 1094 du 1<sup>er</sup> août 2024 relative aux premières actions de protection civile à mettre en œuvre d’urgence à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d’Aoste ;

vu l’art. 1<sup>er</sup> de l’OCDPC susmentionnée, au sens duquel le chef de la Protection civile de la Région autonome Vallée d’Aoste a été nommé commissaire délégué en vue de la gestion de l’état d’urgence dérivant des événements en cause ;

vu la lettre du 8 août 2024, réf. n° 196077/MEF-RGS, par laquelle le bureau XII de l’Inspection générale des finances des Administrations publiques du Département de la comptabilité générale de l’État du Ministère de l’économie et des finances a communiqué l’ouverture du compte spécial n° 6452 OCDPC 1094/2024 au nom de COMDEL O. 1094-24 ZN VDA, auprès de Banca d’Italia ;

considérant que le commissaire délégué doit, dans les trente jours qui suivent l’adoption de l’ordonnance en cause et dans les limites des ressources financières disponibles, préparer un plan des actions à mettre en œuvre d’urgence au sens des dispositions des troisième et quatrième alinéas de l’art. 1<sup>er</sup> de ladite ordonnance ;

considérant que ledit plan a été transmis, par la lettre du signataire de la présente ordonnance du 26 août 2024, réf. n° 5/COMM, au Département de la Protection civile de l’État, aux fins de son approbation ;

considérant que par sa lettre du 9 septembre 2024, réf. n° P-UIV-ASE 0044797, le chef du Département de la Protection civile de l’État a approuvé le plan figurant à l’annexe, pour un montant total de 20 600 000 euros au maximum ;

considérant que l’art. 5 de l’OCDPC n° 1094/2024 prévoit la possibilité de modifier le plan d’actions en cause, dans les limites des crédits y afférents ;

considerato che una prima rimodulazione è già stata approvata con nota prot. n. P-UIV-ASE 0059950 del 22 novembre 2024 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 20.597.833,89 con residue somme pari ad € 2.166,11 ancora a disposizione;

vista la Deliberazione del Consiglio dei Ministri del 7 febbraio 2025 che, in conseguenza degli eccezionali eventi meteorologici verificatisi nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta nei giorni 29 e 30 giugno 2024 e dei nuovi fabbisogni esposti, ha stanziato ulteriori finanziamenti per € 36.550.000,00;

dato atto che una seconda rimodulazione del Piano degli interventi urgenti è stata approvata con nota prot. n. P-UIV-ASE 0011420 del 14 marzo 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 29.487.449,05 con residue somme pari ad € 27.662.550,95 ancora a disposizione;

dato atto che una terza rimodulazione del Piano degli interventi urgenti, contenente le misure di cui all'art. 25, comma 2, lett. a), b) e c) e quelli prioritari in lett. d) oltre al riconoscimento delle indennità per prestazioni di lavoro straordinario ex art. 11 dell'OCDPC n. 1094/2024, è stata approvata con nota prot. n. P-UIII-POST 0023648 del 16 maggio 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 60.753.332,41 di cui € 57.150.000,00 su finanziamento FEN (Fondo per le emergenze nazionali ex art. 44 c.1 del d.lgs. 1/2018) ed € 3.603.332,41 su fondi della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

dato atto che una quarta rimodulazione del Piano degli interventi urgenti, contenente le misure di cui all'art. 25, comma 2, lett. a), b) e c) e quelli prioritari in lett. d) oltre al riconoscimento delle indennità per prestazioni di lavoro straordinario ex art. 11 dell'OCDPC n. 1094/2024, è stata approvata con nota prot. n. P-UIII-POST 0047253 del 6 ottobre 2025 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 60.955.715,76 di cui € 57.150.000,00 su finanziamento FEN (Fondo per le emergenze nazionali ex art. 44 c.1 del d.lgs. 1/2018) ed € 3.805.715,76 su fondi della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

dato atto che una quinta rimodulazione del Piano degli interventi urgenti, contenente le misure di cui all'art. 25, comma 2, lett. a), b) e c) e quelli prioritari in lett. d) oltre al riconoscimento delle indennità per prestazioni di lavoro straordinario ex art. 11 dell'OCDPC n. 1094/2024, è stata approvata con nota prot. n. P-UIII-POST 0014535 del 25 marzo 2026 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile per un importo complessivo di € 63.091.151,79 di cui € 57.150.000,00 su finanziamento FEN (Fondo per le emergenze nazionali ex art. 44 c.1 del d.lgs. 1/2018) ed € 5.941.151,79 su fondi della Regione Autonoma Valle d'Aosta, rimodulazione successivamente approvata con Ordinanza commissariale n. 34 del 25 marzo 2026;

visto il provvedimento dirigenziale n. 3012 in data 11 giugno 2026, trasmesso dal soggetto attuatore, recante "Approvazione del progetto esecutivo, decisione di contrarre e contestuale affidamento diretto, ai sensi del d.lgs. 36/2023, mediante

considérant que la première modification du plan d'actions a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 22 novembre 2024, réf. n° P-UIV-ASE 0059950, pour un montant global de 20 597 833,89 euros, dont 2 166,11 euros sont encore disponibles ;

vu la délibération du Conseil des ministres du 7 février 2025 par laquelle, à la suite des conditions météorologiques exceptionnelles qui ont touché, les 29 et 30 juin 2024, le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste et sur la base des nouveaux besoins indiqués, un financement supplémentaire, se chiffrant à 36 550 000 euros, a été accordé ;

considérant que la deuxième modification du plan d'actions a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 14 mars 2025, réf. n° P-UIV-ASE 0011420, pour un montant global de 29 487 449,05 euros, dont 27 662 550,95 euros sont encore disponibles ;

considérant que la troisième modification du plan d'actions, indiquant les mesures visées aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 25 du décret législatif n° 1 du 2 janvier 2018, ainsi que les mesures prioritaires visées à la lettre d) dudit alinéa et les dépenses pour les prestations de travail supplémentaire visées à l'art. 11 de l'OCDPC n° 1094/2024, a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 16 mai 2025, réf. n° P-UIII-POST 0023648, pour un montant global de 60 753 332,41 euros, dont 57 150 000 euros à valoir sur le fond des urgences nationales (*Fondo per le emergenze nazionali - FEN*) et 3 603 332,41 euros à valoir sur les fonds régionaux ;

considérant que la quatrième modification du plan d'actions, indiquant les mesures visées aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 25 du décret législatif n° 1/2018, ainsi que les mesures prioritaires visées à la lettre d) dudit alinéa et les dépenses pour les prestations de travail supplémentaire visées à l'art. 11 de l'OCDPC n° 1094/2024, a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 6 octobre 2025, réf. n° P-UIII-POST 0047253, pour un montant global de 60 955 715,76 euros, dont 57 150 000 euros à valoir sur le *FEN*, au sens du premier alinéa de l'art. 44 du décret législatif susmentionné, et 3 805 715,76 euros à valoir sur les fonds régionaux ;

considérant que la cinquième modification du plan d'actions, indiquant les mesures visées aux lettres a), b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 25 du décret législatif n° 1/2018, ainsi que les mesures prioritaires visées à la lettre d) dudit alinéa et les dépenses pour les prestations de travail supplémentaire visées à l'art. 11 de l'OCDPC n° 1094/2024, a été approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 25 mars 2026, réf. n° P-UIII-POST 0014535, et par l'ordonnance du commissaire délégué n° 34 du 25 mars 2026, pour un montant global de 63 091 151,79 euros, dont 57 150 000 euros à valoir sur le *FEN*, au sens du premier alinéa de l'art. 44 du décret législatif susmentionné, et 5 941 151,79 euros à valoir sur les fonds régionaux ;

vu l'acte du dirigeant n° 3012 du 11 juin 2026 modifié par l'acte du dirigeant n° 3412 du 30 juin 2026, transmis par le réalisateur et portant approbation du projet d'exécution des travaux de réaménagement hydraulique du Lys, dans les com-

la piattaforma Place Vda, all'operatore economico Bertero Costruzioni S.n.c. con sede in Gressoney Saint Jean (P.I. 01114230079) dei lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys in località varie nei comuni di Gressoney La Trinité e Gressoney Saint Jean, a seguito dell'evento alluvionale del 29 e 30 giugno 2024 (CUP B88H24010620002 – CIG BBAC-59DC5D)", come rettificato dal provvedimento dirigenziale n. 3412 in data 30 giugno 2026, per una spesa complessiva di € 97.861,20 con copertura su fondi provenienti dalla contabilità speciale n. 6452 – ODPC n. 1094/2024 presso la Banca d'Italia intestata a "COMDEL O.1094-24 ZN VDA";

atteso che l'intervento approvato con il soprarichiamato provvedimento dirigenziale rientra per inquadramento e nei limiti d'importo nel piano degli interventi, comprensivo delle sue cinque rimodulazioni, approvato con nota prot. n. P-UIII-POST 0014535 del 25 marzo 2026 dal Capo del dipartimento della Protezione Civile;

visto l'art. 1, c.8, dell'OCDPC n. 1094/24 che dispone che *"Le risorse finanziarie sono erogate ai soggetti di cui al c.2, previo rendiconto delle spese sostenute mediante presentazione di documentazione comprovante la spesa sostenuta ed attestazione della sussistenza del nesso di causalità con lo stato di emergenza, ovvero agli operatori economici sulla base dei provvedimenti di liquidazione sottoscritti dal soggetto attuatore. Su richiesta motivata dei soggetti attuatori degli interventi, il Commissario delegato può erogare anticipazioni, volte a consentire il pronto avvio degli interventi"*;

ritenuto di dover emanare la presente ordinanza;

ordina

1. di vincolare la somma di cui trattasi per un importo totale di € 97.861,20 a valere sulle risorse finanziarie che sono disponibili nella contabilità speciale n. 6452 – OCDPC n. 1094/2024" presso la Banca d'Italia, intestata a "COMDEL O.1094-24 ZN VDA", in favore del bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta, per la realizzazione dell'intervento con codice univoco D\_32\_032\_OI consistente nei lavori di sistemazione idraulica del torrente Lys in località varie nei comuni di Gressoney La Trinité e Gressoney Saint Jean a seguito dei predetti eventi alluvionali di cui al PD 3012/2026, come rettificato dal PD 3412/2026, della S.O. Opere idrauliche della R.A.V.A.;
2. di pubblicare il presente atto, ai sensi dell'art. 42 D.lgs. 14/03/2013, n. 33. <https://protezionecivile.regione.vda.it/it/ocdpc1094-2024>

Il presente atto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e comunicato al Dipartimento della Protezione civile di Roma.

Aosta, 8 luglio 2026.

Il Commissario Delegato  
OCDPC n. 1094/2024  
Valerio SEGOR

munes de Gressoney-La-Trinité et de Gressoney-Saint-Jean (CUP B88H24010620002 – CIG BBAC59DC5D), à la suite de l'inondation des 29 et 30 juin 2024, décision de passation du contrat y afférent et attribution directe desdits travaux à l'opérateur économique *Bertero Costruzioni snc* de Gressoney-Saint-Jean (numéro d'immatriculation IVA 01114230079), au moyen de la plateforme Place VDA, au sens du décret législatif n° 36 du 31 mars 2023, pour un montant global de 97 861,20 euros, à valoir sur les crédits inscrits sur le compte spécial n° 6452 OCDPC 1094/2024 au nom de COMDEL O. 1094-24 ZN VDA, auprès de *Banca d'Italia* ;

considérant que les travaux approuvés par l'acte du dirigeant susmentionné tombent sous le coup des dispositions et des limites visées à la cinquième modification du plan d'actions approuvée par la lettre du chef du Département de la Protection civile de l'État du 25 mars 2026, réf. n° P-UIII-POST 0014535 ;

vu le huitième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de l'OCDPC n° 1094/2024 qui prévoit que les ressources financières sont versées aux acteurs visés au deuxième alinéa dudit article, sur justification des dépenses supportées et sur attestation de l'existence du lien de causalité avec l'état d'urgence, ou bien aux opérateurs économiques, sur la base des actes de liquidation signés par le réalisateur, et que le commissaire délégué peut verser des avances visant à permettre le démarrage en temps rapide des travaux, sur demande motivée présentée par ledit réalisateur ;

considérant qu'il y a lieu d'adopter la présente ordonnance,

ordonne

1. La somme globale de 97 861,20 euros est engagée à valoir sur les crédits inscrits sur le compte spécial n° 6452 OCDPC 1094/2024 au nom de COMDEL O. 1094-24 ZN VDA, auprès de *Banca d'Italia* et au profit de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de la réalisation des travaux de réaménagement hydraulique du Lys, dans les communes de Gressoney-La-Trinité et de Gressoney-Saint-Jean (code univoque D\_32\_032\_OI), endommagé à la suite de l'inondation en question, visés à l'acte du dirigeant de la structure « Ouvrages hydrauliques » n° 3012 du 11 juin 2026, tel qu'il a été modifié par l'acte du dirigeant n° 3412 du 30 juin 2026.
2. La présente ordonnance est publiée au sens de l'art. 42 du décret législatif n° 33 du 14 mars 2013 à l'adresse <https://protezionecivile.regione.vda.it/it/ocdpc1094-2024>.

La présente ordonnance est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmise au Département de la protection civile de Rome.

Fait à Aoste, le 8 juillet 2026.

Le commissaire délégué  
au sens de l'OCDPC n° 1094/2024,  
Valerio SEGOR



**ASSESSORATO SVILUPPO ECONOMICO,  
FORMAZIONE E LAVORO, TRASPORTI  
E MOBILITÀ SOSTENIBILE**

**Provvedimento dirigenziale 6 luglio 2026, n. 3514.**

**Rettifica, per mero errore materiale, del P.D. n. 1778/2026 concernente la variante all'autorizzazione unica rilasciata con P.D. n. 2445/2016 per la costruzione e l'esercizio dell'impianto idroelettrico con centrale di produzione in loc. Fornet nel comune di Valgrisenche, comprendente la linea di connessione dell'impianto alla rete di distribuzione, proroga dei termini per la fine lavori sino al 4 agosto 2028 e modifica della concessione di derivazione d'acqua, in variante rispetto a quanto assentito con decreto del presidente della regione 254/2013.**

LA DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
SVILUPPO INDUSTRIALE, ENERGIA,  
RICERCA E INNOVAZIONE

Omissis

decide

1. di rettificare, per i motivi indicati in premessa, il provvedimento dirigenziale n. 1778 in data 31 marzo 2026 stabilendo quanto segue:
  - a) alla lettera c. del punto 14 del dispositivo le parole "il Comune autorizzato assume" sono sostituite con: "le imprese autorizzate assumono";
  - b) la lettera d. del punto 14 del dispositivo: è così sostituita:
    - d. il termine per l'ultimazione dei lavori è prorogato sino al 4 agosto 2028;
  - c) alla lettera e. del punto 14 del dispositivo le parole "il Comune autorizzato dovrà" sono sostituite da "le imprese autorizzate dovranno";
  - d) alla lettera f. del punto 14 del dispositivo le parole "il Comune autorizzato" sono sostituite dalle seguenti "le imprese autorizzate dovranno";
  - e) alla lettera g. del punto 14 del dispositivo le parole "al Comune autorizzato" sono sostituite con "alle imprese autorizzate", inoltre le parole "di cui all'art. 12, comma 5, della legge regionale n. 11/1998" sono eliminate.

**ASSESSORAT DE L'ESSOR ÉCONOMIQUE,  
DE LA FORMATION ET DU TRAVAIL, DES  
TRANSPORTS ET DE LA MOBILITÉ DURABLE**

**Acte du dirigeant n° 3514 du 6 juillet 2026,**

**rectifiant, du fait d'une simple erreur matérielle, l'acte du dirigeant n° 1778 du 31 mars 2026, portant modification de l'autorisation unique délivrée par l'acte du dirigeant n° 2445 du 6 juin 2016 en vue de la construction et de l'exploitation d'une installation hydroélectrique et de la centrale de production y afférente, située à Fornet, dans la commune de Valgrisenche, ainsi que de la ligne électrique de raccordement de ladite installation au réseau de distribution, report des délais d'achèvement des travaux au 4 août 2028 et modification de l'autorisation, par concession, de dérivation d'eau délivrée par l'arrêté du président de la Région n° 254 du 5 juin 2013.**

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE  
« ESSOR INDUSTRIEL, ÉNERGIE,  
RECHERCHE ET INNOVATION »

Omissis

décide

1. Pour les raisons visées au préambule, l'acte du dirigeant n° 1778 du 31 mars 2026 subit les modifications indiquées ci-après :
  - a) À la lettre c. du point 14 du dispositif, les mots : « la Commune autorisée assume » sont remplacés par les mots : « les titulaires des autorisations visées au présent acte assument » ;
  - b) La lettre d. du point 14 du dispositif est remplacée par une lettre ainsi rédigée :  
« d Le délai d'achèvement des travaux est reporté au 4 août 2028 ; » ;
  - c) À la lettre e. du point 14 du dispositif, les mots : « la Commune autorisée doit demander le renouvellement de celles-ci dans les délais prévus par les dispositions y afférentes et doit » sont remplacés par les mots : « les titulaires des autorisations visées au présent acte doivent demander le renouvellement de celles-ci dans les délais prévus par les dispositions y afférentes et doivent » ;
  - d) À la lettre f. du point 14 du dispositif, les mots : « la Commune autorisée souhaiterait apporter des modifications à l'installation, même en cours de chantier, elle est tenue » sont remplacés par les mots : « les titulaires des autorisations visées au présent acte souhaiteraient apporter des modifications à l'installation, même en cours de chantier, elles sont tenues » ;
  - e) À la lettre g. du point 14 du dispositif, les mots : « La Commune autorisée est tenue » sont remplacés par les mots : « Les titulaires des autorisations visées au présent acte sont tenues » ; par ailleurs, les mots : « aux termes du cinquième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 11/1998 », ainsi que la virgule qui les précède,

2. il presente provvedimento è trasmesso alle società autorizzate, alle Strutture regionali interessate, ai Comuni di Valgrisenche e Arvier, alla Stazione forestale di Arvier e a ogni altro soggetto coinvolto nel procedimento ai sensi della l.r. 19/2007;
3. di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione;
4. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
Stefano MARCIAS

La Dirigente  
Jasmine ABRAM

**Provvedimento dirigenziale 7 luglio 2026, n. 3534.**

**Concessione di una variante all'autorizzazione unica rilasciata con provvedimento dirigenziale n. 3124 del 13 giugno 2024 alla società C.V.A. S.p.A. a s.u. per l'intervento di rinnovamento dell'impianto idroelettrico denominato "Hône II" nei comuni di Champorcher, Pontboset e Hône.**

LA DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
SVILUPPO INDUSTRIALE, ENERGIA,  
RICERCA E INNOVAZIONE

omissis

decide

1. di concedere a CVA S.p.A. a s.u. di Châtillon, Partita IVA 01013130073, ai sensi del punto 3.7 dell'allegato alla d.G.r. 1133/2025, la variante all'autorizzazione unica rilasciata con provvedimento dirigenziale n. 3124 del 13 giugno 2024 per l'intervento di rinnovamento dell'impianto idroelettrico denominato "Hône II" nei comuni di Champorcher, Pontboset e Hône;
2. di stabilire che:
- a) le opere devono essere realizzate in conformità al progetto esaminato dalla Conferenza di servizi;
- b) devono essere rispettate le prescrizioni formulate con il provvedimento dirigenziale n. 3124/2024 relativo all'autorizzazione unica già concessa;
- c) devono essere rispettate le prescrizioni formulate nel corso del procedimento e pertanto:
- in caso di risemine, per favorire la rivegetazione dei luoghi e al fine di eliminare il rischio di introdurre specie alloctone, dovranno essere utilizzati miscugli di specie locali;
  - con riferimento agli aspetti concernenti l'utilizzo delle risorse idriche, la società autorizzata dovrà prendere gli opportuni contatti con la Struttura opere idrauliche e gestione demanio idrico per l'avvio dell'iter di adeguamento de-

sont supprimés.

2. Le présent acte est transmis aux titulaires des autorisations concernées, aux structures régionales concernées, aux Communes de Valgrisenche et d'Arvier, au poste forestier d'Arvier et à tout autre acteur impliqué dans la procédure au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007.
3. Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.
4. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Stefano MARCIAS

La dirigeante,  
Jasmine ABRAM

**Acte du dirigeant n° 3534 du 7 juillet 2026,**

**portant approbation de la modification de l'autorisation unique visée à l'acte du dirigeant n° 3124 du 13 juin 2024 et délivrée à CVA SpA a s.u. en vue de la modernisation de l'installation hydroélectrique dénommée Hône II, dans les communes de Champorcher, de Pontboset et de Hône.**

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE  
« ESSOR INDUSTRIEL, ÉNERGIE,  
RECHERCHE ET INNOVATION »

Omissis

décide

1. L'autorisation unique relative à la modernisation de l'installation hydroélectrique dénommée Hône II, dans les communes de Champorcher, de Pontboset et de Hône, est délivrée à CVA SpA a s.u. de Châtillon (numéro d'immatriculation IVA 01013130073), à titre de modification de l'autorisation délivrée par l'acte du dirigeant n° 3124 du 13 juin 2024 et aux termes du point 3.7 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1133 du 11 août 2025.
2. Il est établi ce qui suit :
- a) Les ouvrages doivent être réalisés conformément au projet examiné par la Conférence de services ;
- b) Les prescriptions fixées par l'acte du dirigeant n° 3124/2024, relatif à la délivrance de l'autorisation unique en question, doivent être respectées ;
- c) Les prescriptions formulées au cours de la procédure doivent être respectées et, par conséquent :
- en cas de revégétalisation des sites par réensemencement, il y a lieu d'utiliser des mélanges d'espèces locales, afin d'éviter le risque d'introduire des espèces allochtones ;
  - pour ce qui est des aspects relatifs à l'utilisation des ressources hydriques, la titulaire de l'autorisation doit contacter la structure régionale « Ouvrages hydrauliques et gestion du domaine hydrique » en vue du démarrage de la procédure de

gli atti di concessione alla nuova configurazione impiantistica approvata;

- con riferimento agli aspetti concernenti le disposizioni dell'art. 38 e 41 della l.r. 11/1998, dovrà essere rispettato quanto previsto nella progettazione geotecnica ai sensi del capitolo 6 delle NTC 2018";
- per il contenimento delle emissioni diffuse di polveri la Società di cui al punto 1. dovrà, per tutta la durata del cantiere:

- assicurare che le operazioni di scavo e movimentazione di materiali polverulenti vengano condotte con dovuta cautela, in modo da evitare nel maggior modo possibile la dispersione di polveri;
- provvedere all'umidificazione costante delle piste di transito degli automezzi, soprattutto nelle giornate secche e ventose;
- limitare la velocità di transito degli automezzi all'interno delle aree di cantiere;
- utilizzare mezzi a bassa emissione controllati secondo la vigente legislazione in materia e limitare, per quanto possibile, l'emissione di gas di scarico prevenendo lo spegnimento dei motori nei periodi di non utilizzo;
- assicurare una adeguata altezza di caduta del materiale durante le operazioni di scarico e scarico dagli automezzi di trasporto, in modo da limitare la dispersione di polveri;
- assicurare la presenza di sistemi di copertura dei cassoni degli automezzi di trasporto dei materiali polverulenti per evitare la dispersione eolica di polveri dal materiale in essi contenuto;
- assicurare una corretta gestione delle fasi di stoccaggio dei materiali polverulenti in modo da prevenire la dispersione di polveri nell'aria (ad es. prevedendo l'umidificazione costante dei cumuli di stoccaggio o la copertura mediante teli, o la semplice riduzione dell'altezza dei cumuli), intensificando le misure nei periodi caratterizzati da forte vento.

Infine, se nelle fasi di cantiere dovessero rendersi necessarie operazioni di rimozione di materiale vegetale, si ricorda che è vietata, ai sensi dell'art. 182 c. 6-bis del d.lgs. 152/2006, la pratica comune di abbruciamento di tale vegetazione in quanto non rientrante nelle normali pratiche agricole;

- d) per quanto riguarda i termini di fine lavori si fa espresso riferimento a quanto prescritto nel provvedimento dirigenziale n. 3124/2024, decorsi tali termini l'autorizzazione perde efficacia;
- e) prima dell'inizio dei lavori concernenti la variante l'Impresa autorizzata dovrà consegnare una copia

modification des autorisations, par concession, sur la base des nouvelles installations approuvées ;

- pour ce qui est des aspects visés aux art. 38 et 41 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, il y a lieu de respecter le projet géotechnique visé au chapitre 6 des dispositions techniques pour la construction de 2018 ;
- pour ce qui est de la maîtrise des émissions diffuses de poussières dans l'atmosphère, il y a lieu d'établir ce qui suit à l'égard de la titulaire de l'autorisation visée au point 1 pendant toute la durée des travaux :
  - il y a lieu de s'assurer que les fouilles et les opérations de déplacement et de déchargement des matériaux pulvérulents soient effectués avec soin, de façon à éviter, autant que possible, toute dispersion de poussières dans l'atmosphère ;
  - les pistes sur lesquelles circulent les véhicules doivent être constamment humidifiées, surtout en cas de conditions sèches et venteuses ;
  - la vitesse de circulation des véhicules dans l'enceinte du chantier doit être limitée ;
  - il y a lieu d'utiliser des véhicules à faibles émissions, contrôlés au sens des dispositions législatives en vigueur, et de limiter, autant que possible, l'émission de gaz d'échappement en éteignant le moteur des véhicules lorsqu'ils ne sont pas en mouvement ;
  - lors des opérations de chargement et de déchargement des camions, la hauteur de la chute des matériaux doit être limitée, de façon à réduire la dispersion des poussières ;
  - les moyens de transport des matériaux pulvérulents doivent être dotés de bennes bâchées, de façon à éviter tout envol de poussières ;
  - les matériaux pulvérulents doivent être stockés et entassés de manière appropriée (par exemple, dans des tas constamment humidifiés ou couverts par des bâches ou encore dans des tas de hauteur limitée), de façon à éviter tout envol de poussières, surtout en cas de conditions très venteuses.

Au cas où, pendant les travaux, il s'avérerait nécessaire d'éliminer du matériel végétal, il est interdit, aux termes du sixième alinéa bis de l'art. 182 du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006, de le brûler, puisque cette procédure ne figure pas au nombre des pratiques agricoles normales ;

- d) Pour ce qui est de la fin des travaux, il est fait référence aux délais visés à l'acte du dirigeant n° 3124/2024 ; après l'expiration desdits délais, l'autorisation en question n'est plus valable ;
- e) Avant le début des travaux en question, la titulaire de l'autorisation unique est tenue de remettre une copie

cartacea del progetto autorizzato alla Stazione forestale di Pont-Saint-Martin;

- f) il presente provvedimento è trasmesso all'Impresa autorizzata, alle Strutture regionali interessate, ai Comuni di Champorcher, Pontboset e Hône, alla Stazione forestale di Pont-Saint-Martin e ad ogni altro soggetto coinvolto nel procedimento ai sensi della l.r. 19/2007;

3. di dare atto che:

- a) per l'applicazione della normativa in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro, l'Impresa autorizzata trasmetterà ai Comuni di Champorcher, Pontboset e Hône la documentazione e le comunicazioni prescritte;
- b) le attività di vigilanza sul rispetto delle prescrizioni normative in sede di realizzazione delle opere e di corretto funzionamento delle installazioni fanno capo ai diversi soggetti istituzionali interessati, nell'ambito delle rispettive competenze; a tal fine, l'Impresa autorizzata dovrà consentire ai soggetti medesimi il libero accesso all'impianto;

4. di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione;

5. di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
Jean Claude PESSION

La Dirigente  
Jasmine ABRAM

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**COMUNE DI BARD**

**Statuto comunale.**

Approvato con deliberazione del C.C. N. 10 del 19.02.2020 - Pubblicato sul BUR n. 13 del 17.03.2020 (Modificato con deliberazione del C.C. N. 17 del 22.06.2020 - BUR n. 44 del 21.07.2020; deliberazione del C.C. n. 42 del 16.12.2020 e con deliberazione del C.C. N. 33 del 08.11.2025).

**INDICE**

**TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI**

|        |                               |
|--------|-------------------------------|
| Art. 1 | Principi fondamentali         |
| Art. 2 | Finalità                      |
| Art. 3 | Programmazione e cooperazione |
| Art. 4 | Territorio                    |
| Art. 5 | Sede                          |

du projet d'exécution, sur support papier, au poste forestier de Pont-Saint-Martin ;

- f) Le présent acte est transmis à la titulaire de l'autorisation unique, aux structures régionales concernées, aux Communes de Champorcher, de Pontboset et de Hône, au poste forestier de Pont-Saint-Martin et à tout autre acteur impliqué dans la procédure au sens de la loi régionale n° 19 du 6 août 2007.

3. Il est pris acte de ce qui suit :

- a) Aux fins de l'application des dispositions en matière de protection de la santé et de la sécurité sur les lieux de travail, la titulaire de l'autorisation unique doit transmettre aux Communes de Champorcher, de Pontboset et de Hône la documentation et les communications requises ;
- b) Les contrôles sur le respect des prescriptions normatives lors de la réalisation des travaux et sur le fonctionnement correct des installations sont du ressort des différents acteurs institutionnels concernés, qui les effectuent dans le cadre de leurs compétences respectives. À cette fin, la titulaire de l'autorisation unique doit permettre à ces derniers d'accéder librement à l'installation ;

4. Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.

5. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Jean Claude PESSION

La dirigeante,  
Jasmine ABRAM

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**COMMUNE DE BARD**

**Statuts,**

approuvés par la délibération du Conseil communal n° 10 du 19 février 2020 et publiés au Bulletin officiel de la Région n° 13 du 17 mars 2020 (Modifiés par la délibération du Conseil communal n° 17 du 22 juin 2000 et publiés au Bulletin officiel de la Région n° 44 du 21 juillet 2020 ; modifiés par les délibérations du Conseil communal n° 42 du 16 décembre 2020 et n° 33 du 8 novembre 2025).

**TABLE DES MATIÈRES**

**TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| Art. 1 <sup>er</sup> | Principes fondamentaux       |
| Art. 2               | Buts                         |
| Art. 3               | Planification et coopération |
| Art. 4               | Territoire                   |
| Art. 5               | Siège                        |



Art. 6 Stemma, gonfalone, bandiera e fascia  
Art. 7 Lingua francese e francoprovenzale  
Art. 7bis Pari opportunità  
Art. 8 Toponomastica

## TITOLO II ORGANIELETTIVI

Art. 9 Organi  
Art. 10 Consiglio comunale  
Art. 11 Competenze del Consiglio  
Art. 12 Funzionamento del Consiglio  
Art. 13 Nomina e composizione della Giunta

Art. 14 Competenze della Giunta  
Art. 15 Funzionamento della Giunta  
Art. 16 Sindaco  
Art. 17 Competenze del Sindaco  
Art. 18 Voto contrario e mozione di sfiducia  
Art. 19 Vicesindaco  
Art. 20 Delegati del Sindaco  
Art. 21 Astensione dalle deliberazioni

## TITOLO III STRUTTURA AMMINISTRATIVA

Art. 22 Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 23 Competenze gestionali  
  
Art. 24 Competenze consultive  
  
Art. 25 Pareri  
Art. 26 Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento  
  
Art. 27 Competenze di legalità e garanzia  
  
Art. 28 Vicesegretario  
Art. 29 Organizzazione degli uffici  
Art. 30 Struttura degli uffici  
Art. 31 Personale  
Art. 32 Albo pretorio  
Art. 32bis Sistemi di comunicazione con il cittadino

## TITOLO IV SERVIZI

Art. 33 Forme di gestione  
Art. 34 Gestione in economia  
Art. 35 Aziende speciali  
Art. 36 Istituzioni  
Art. 37 Consiglio di amministrazione  
  
Art. 38 Presidente  
  
Art. 39 Direttore  
  
Art. 40 Nomina e revoca  
  
Art. 41 Società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale

Art. 6 Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe  
Art. 7 Langue française  
Art. 7 bis Égalité des chances  
Art. 8 Toponymie

## TITRE II ORGANES ÉLUS

Art. 9 Organes  
Art. 10 Conseil communal  
Art. 11 Compétences du Conseil communal  
Art. 12 Fonctionnement du Conseil communal  
Art. 13 Nomination et composition de la Junte communale

Art. 14 Compétences de la Junte communale  
Art. 15 Fonctionnement de la Junte communale  
Art. 16 Syndic  
Art. 17 Compétences du syndic  
Art. 18 Vote contraire et motion de censure  
Art. 19 Vice-syndic  
Art. 20 Délégués du syndic  
Art. 21 Obligation d'abstention

## TITRE III STRUCTURE ADMINISTRATIVE

Art. 22 Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 23 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion  
  
Art. 24 Fonctions du secrétaire communal en matière de consultation  
  
Art. 25 Avis du secrétaire communal  
Art. 26 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination  
  
Art. 27 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie  
  
Art. 28 Vice-secrétaire  
Art. 29 Organisation des bureaux  
Art. 30 Structure des bureaux  
Art. 31 Personnel  
Art. 32 Tableau d'affichage  
Art. 32 bis Systèmes de communication avec les citoyens

## TITRE IV SERVICES

Art. 33 Modes de gestion  
Art. 34 Gestion en régie directe  
Art. 35 Agences spéciales  
Art. 36 Établissements de la Commune  
Art. 37 Conseils d'administration des établissements de la Commune  
  
Art. 38 Présidents des établissements de la Commune  
  
Art. 39 Directeurs des établissements de la Commune  
  
Art. 40 Nomination et révocation des administrateurs des agences spéciales et des établissements de la Commune  
  
Art. 41 Sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Art. 42                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Gestione associate                                | Art. 42                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Gestion en association avec d'autres Communes       |
| <p>TITOLO V<br/>ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE<br/>E FORME ASSOCIATIVE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                   | <p>TITRE V<br/>ORGANISATION TERRITORIALE<br/>ET FORMES ASSOCIATIVES</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                     |
| Art. 43                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Organizzazione infracomunale e sovracomunale      | Art. 43                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Organisation infra-communale et supra-communale     |
| Art. 44                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Cooperazione                                      | Art. 44                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Coopération                                         |
| Art. 45                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Convenzioni                                       | Art. 45                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Conventions                                         |
| Art. 46                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Associazioni di comuni                            | Art. 46                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Associations de Communes                            |
| Art. 47                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Accordi di programma                              | Art. 47                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Accords de programme                                |
| Art. 48                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Unité des Communes Valdôtaines                    | Art. 48                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Unité des Communes valdôtaines                      |
| Art. 49                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario | Art. 49                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Consorteries et consortiums d'amélioration foncière |
| <p>TITOLO VI<br/>PARTECIPAZIONE POPOLARE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                   | <p>TITRE VI<br/>PARTICIPATION POPULAIRE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                     |
| Art. 50                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Partecipazione dei cittadini                      | Art. 50                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Participation des citoyens                          |
| Art. 51                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Assemblee consultive                              | Art. 51                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Assemblées générales                                |
| Art. 52                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Interventi nei procedimenti                       | Art. 52                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Intervention dans les procédures                    |
| Art. 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Istanze                                           | Art. 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Requêtes                                            |
| Art. 54                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Petizioni                                         | Art. 54                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Pétitions                                           |
| Art. 55                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Proposte                                          | Art. 55                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Propositions                                        |
| Art. 56                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Associazioni                                      | Art. 56                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Associations                                        |
| Art. 57                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Organismi di partecipazione                       | Art. 57                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Instances participatives                            |
| Art. 58                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Incentivazione                                    | Art. 58                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Aides                                               |
| Art. 59                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Partecipazione a commissioni                      | Art. 59                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Participation aux commissions                       |
| Art. 60                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Referendum                                        | Art. 60                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Référendums                                         |
| Art. 61                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Effetti                                           | Art. 61                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Conséquences des référendums                        |
| Art. 62                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Accesso                                           | Art. 62                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Droit d'accès                                       |
| Art. 63                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Informazione                                      | Art. 63                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Information                                         |
| Art. 64                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Procedimento amministrativo                       | Art. 64                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Procédures administratives                          |
| Art. 65                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Difensore civico                                  | Art. 65                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Médiateur                                           |
| <p>TITOLO VII<br/>FUNZIONE NORMATIVA</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                   | <p>TITRE VII<br/>FONCTION NORMATIVE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                     |
| Art. 66                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Statuto                                           | Art. 66                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Statuts                                             |
| Art. 67                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Regolamenti                                       | Art. 67                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Règlements                                          |
| Art. 68                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Ordinanze                                         | Art. 68                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Ordonnances                                         |
| <p>TITOLO VIII<br/>NORME TRANSITORIE E FINALI</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                   | <p>TITRE VIII<br/>DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                     |
| Art. 69                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Norme transitorie                                 | Art. 69                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Dispositions transitoires                           |
| <p>TITOLO I<br/>DISPOSIZIONI GENERALI</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                   | <p>TITRE PREMIER<br/>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                     |
| <p>Art. 1<br/><i>Principi fondamentali</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                   | <p>Art. 1<sup>er</sup><br/><i>Principes fondamentaux</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                     |
| <p>1. Il presente statuto è adottato in conformità alla L.R. 7.12.1998 n. 54 e s.m.i., applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della legge costituzionale 26.02.1948 n. 4, della legge costituzionale 23.09.1993 n. 2 e della legge 27 luglio 2000, n. 212 "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente".</p> |                                                   | <p>1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993 et de la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables).</p> |                                                     |
| <p>2. Il Comune costituisce ente locale, territoriale, autonomo e democratico che rappresenta la Comunità di Bard ne</p>                                                                                                                                                                                                                                |                                                   | <p>2. La Commune de Bard est une collectivité territoriale à caractère autonome et démocratique, représente la com-</p>                                                                                                                                                                                                                                   |                                                     |

cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della Costituzione e della legge dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Ha autonomia statutaria e finanziaria nell'ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.
4. L'autogoverno della Comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri di cui al presente statuto.
5. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.
6. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, l'Unité des Communes Valdôtaines ed altri comuni.
7. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate al Comune dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
8. Il Comune ha personalità giuridica, può proporre azioni e può stare in giudizio per la difesa dei propri diritti.

Art. 2  
*Finalità*

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta e alle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del Comune è costituita dall'ambito degli interessi nel proprio territorio.
4. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti principi:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;

munauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire et financière dans les limites fixées par les lois et par les dispositions de l'État et de la Région en matière de finances publiques.
4. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
5. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la population et au territoire communal et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs, chacun en ce qui le concerne.
6. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec les Unités des Communes valdôtaines et avec les autres Communes.
7. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État, peuvent être confiées à la Commune par les lois qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
8. La Commune est dotée de la personnalité morale et peut intenter des actions et ester en justice pour la défense de ses droits.

Art. 2  
*Buts*

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses fonctions dans le cadre des intérêts de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
  - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;</p> <p>d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;</p> <p>e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie promiscuità per condomini agrari e forestali e delle altre associazioni di cui all'art. 2 lettera o) dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta, nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;</p> <p>f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;</p> <p>g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni, dialetti e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la Regione;</p> <p>h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.</p> <p>2. Il Comune può partecipare alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo insostituibile dei poteri locali ed autonomi.</p> <p>3. Il Comune attua la promozione sportiva da realizzare attraverso la creazione dei servizi per lo sport, a partire dagli impianti e dalla tutela sanitaria.</p> | <p>coopératives ;</p> <p>c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;</p> <p>d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;</p> <p>e) Défendre et soutenir les consorceries, les communautés de copropriétés de biens agricoles et forestiers et les autres associations visées à la lettre o) de l'art. 2 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorceries en question répondent aux exigences de ces derniers ;</p> <p>f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;</p> <p>g) Valoriser et réhabiliter les traditions, les coutumes et les dialectes locaux, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;</p> <p>h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.</p> <p>2. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune peut participer aux associations nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle irremplaçable des pouvoirs locaux et autonomes.</p> <p>3. La Commune encourage la pratique des sports par la mise en place des services y afférents, avec une attention particulière pour la réalisation des équipements et pour la protection sanitaire.</p> |
| <p>Art. 3<br/><i>Programmazione e cooperazione</i></p> <p>1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato e della Carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30/12/1989 n. 439.</p> <p>2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.</p> <p>3. I rapporti con altri Comuni e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione, complementarietà e</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Art. 3<br/><i>Programmation et coopération</i></p> <p>1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la programmation, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région et avec l'État et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.</p> <p>2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.</p> <p>3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération, de la</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.

4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

Art. 4  
*Territorio*

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla Comunità e denominate Issert, Crous, Altobard di Bard, Valsourda costituiscono con il capoluogo il territorio del Comune.
2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico ex art. 9 L. 24.12.1954 n. 1228, si estende per kmq. 3,02 e confina con i comuni di Donnas, Arnad ed Hône.

Art. 5  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Piazza Cavour, che è nel capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Art. 6  
*Stemma, gonfalone, bandiera e fascia*

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome di Bard e si identifica nello stemma autorizzato con Decreto del Presidente della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 04.03.2005, N. 121.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale.
3. L'uso e la riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della giunta comunale nel rispetto delle norme indicate nel regolamento del Consiglio comunale.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quelle della Repubblica Italiana e della Comunità Europea.
5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal 1° comma e con quello della Regione Au-

complémentarité et de la subsidiarité et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux.

Art. 4  
*Territoire*

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Issert, Crous, Altobard di Bard et Valsourda constituant, avec le chef-lieu, le territoire de la Commune.
2. Le territoire de la Commune, tel qu'il figure à la carte établie au sens de l'art. 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954, s'étend sur une superficie de 3,02 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de Donnas, d'Arnad et de Hône.

Art. 5  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située place Cavour, au chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte communale.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil communal.

Art. 6  
*Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe*

1. Le nom de Bard et les armoiries autorisées par l'arrêté du président de la Région n° 121 du 4 mars 2005 sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré.
3. L'utilisation et la reproduction des symboles en question à des fins non institutionnelles sont interdites, sauf autorisation accordée par la Junte communale, dans le respect des dispositions du règlement du Conseil communal.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic porte les armoiries visées au premier alinéa et le blason de la Région.



tonoma Valle d'Aosta.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento del Consiglio comunale.

Art. 7

*Lingua francese e francoprovenzale*

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del francoprovenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in francoprovenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 7bis

*Pari opportunità*

1. Il Comune assicura condizioni di pari opportunità tra donne e uomini, valorizza la cultura della differenza anche garantendo la presenza di entrambi i sessi nella Giunta e negli organi collegiali non elettivi, nonché negli organi collegiali degli enti, delle aziende e delle istituzioni da esso dipendenti.

Art. 8

*Toponomastica*

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma.
3. Il regolamento che disciplina le diverse commissioni determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II  
ORGANI ELETTIVI

Art. 9

*Organi*

1. Sono organi del Comune il Consiglio comunale, la Giunta comunale, il Sindaco ed il Vicesindaco.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement du Conseil communal.

Art. 7

*Langue française et francoprovençal*

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 7 bis

*Égalité des chances*

1. La Commune assure le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes et valorise la culture de la différence en garantissant, entre autres, la présence des deux genres au sein de la Junte communale et des organes collégiaux non élus, ainsi que des organes collégiaux des organismes, des agences et des établissements de la Commune.

Art. 8

*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée afin d'établir la dénomination exacte des lieux visés au premier alinéa.
3. Le règlement sur les commissions établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II  
ORGANES ÉLUS

Art. 9

*Organes élus*

1. Les organes élus de la Commune sont le Conseil communal, la Junte communale, le syndic et le vice-syndic.

Art. 10  
*Consiglio comunale*

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.
2. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
3. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

Art. 11  
*Competenze del Consiglio*

1. Il Consiglio comunale, oltre alle competenze fondamentali stabilite dalla L.R. ha competenza in ulteriori atti tra i quali in particolare:
  - a) regolamenti con esclusione di quelli che trattano di aspetti esclusivamente gestionali per i quali la competenza per l'approvazione spetta alla Giunta comunale;
  - b) piani, programmi e progetti; per questi ultimi esclusivamente la fase preliminare di importo uguale o superiore a 100.000 €;
  - c) partecipazione a società di capitali;
  - d) criteri generali per l'istituzione di nuovi servizi per la determinazione delle relative tariffe;
  - e) acquisti e alienazioni immobiliari qualora non siano già stati previsti in un atto approvato dal Consiglio comunale;
  - f) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali;
  - g) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
  - h) dichiarazione di decadenza dalla carica di consigliere comunale, in caso di almeno tre assenze ingiustificate consecutive.

Art. 12  
*Funzionamento del Consiglio*

1. Per quanto non previsto dalla legge e dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
  - a) la costituzione dei gruppi consiliari;

Art. 10  
*Conseil communal*

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté tout entière, fixe les orientations de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil communal, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
3. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

Art. 11  
*Compétences du Conseil communal*

1. Le Conseil communal, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la loi régionale, est également compétent en matière de :
  - a) Règlements, à l'exception de ceux de nature strictement administrative, qui sont du ressort de la Junte communale ;
  - b) Plans, programmes et avants-projets d'une valeur égale ou supérieure à 100 000 euros ;
  - c) Participations dans des sociétés de capitaux ;
  - d) Critères généraux pour la création de nouveaux services et pour l'établissement des tarifs y afférents ;
  - e) Achats et aliénations de biens immeubles, lorsqu'ils n'ont pas été prévus par un acte approuvé par le Conseil communal ;
  - f) Détermination des formes de gestion des services publics locaux ;
  - g) Définition des lignes générales à suivre pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune ;
  - h) Déclaration de démission d'office des conseillers communaux absents plus de trois fois consécutives sans justification.

Art. 12  
*Fonctionnement du Conseil communal*

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil communal qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit :
  - a) La constitution des groupes du Conseil communal ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>b) la convocazione del Consiglio comunale;</p> <p>c) la disciplina delle sedute e la verbalizzazione;</p> <p>d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;</p> <p>e) la presentazione delle interrogazioni, interpellanze e mozioni;</p> <p>f) l'organizzazione dei lavori.</p> <p>3. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.</p> <p>4. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si impiega la lingua francese o quella italiana o quella correntemente utilizzata nel Comune (franco provenzale).</p> <p>5. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei consiglieri assegnati e delibera a maggioranza dei votanti salve le maggioranze qualificate richieste da normative specifiche. Per le nomine di spettanza della minoranza sono proclamati eletti i designati della minoranza stessa che abbiano riportato il maggior numero di voti.</p> <p>6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.</p> <p>7. In seconda convocazione, che ha luogo in un giorno diverso dalla prima, le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno il numero di 4 consiglieri.</p> <p>8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco o delegato dal Sindaco.</p> <p>9. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.</p> | <p>b) La convocation du Conseil communal ;</p> <p>c) Le fonctionnement et l'établissement des procès-verbaux des séances ;</p> <p>d) Les modalités d'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;</p> <p>e) La présentation des questions, des interpellations et des motions ;</p> <p>f) L'organisation des travaux.</p> <p>3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil communal au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.</p> <p>4. Lors des séances du Conseil communal, il est toujours possible d'utiliser la langue française, la langue italienne ou la langue couramment utilisée dans la commune (francoprovençal).</p> <p>5. Le Conseil communal se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par des dispositions spécifiques. Quant aux nominations du ressort de l'opposition, les personnes désignées par celle-ci qui ont obtenu le plus de suffrages sont proclamées élues.</p> <p>6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents, mais non dans celui des votants.</p> <p>7. En deuxième convocation, qui doit avoir lieu à une date autre que celle de la première, la présence de quatre membres du Conseil communal au moins est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.</p> <p>8. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic ou par une personne déléguée à cet effet.</p> <p>9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Art. 13

*Nomina e composizione della Giunta*

1. Nella prima seduta successiva all'elezione del Consiglio comunale, dopo la convalida degli eletti, il Consiglio comunale nomina su proposta del Sindaco, la Giunta, ed approva gli indirizzi generali di governo comprendenti anche i criteri per la nomina di rappresentanti del Comune.

Art. 13

*Nomination et composition de la Junte communale*

1. La Junte communale est nommée par le Conseil communal, sur proposition du syndic, lors de la première séance qui suit les élections communales, après la validation des élus et parallèlement à l'approbation des orientations politiques générales comprenant, entre autres, les critères à suivre pour la nomination des représentants de la Commune.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "SI" o un "NO" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.
3. La convocazione del Consiglio comunale per la convalida degli eletti, l'elezione della Giunta e l'approvazione degli indirizzi di governo spetta al Sindaco neo eletto.
4. Con l'atto di nomina di cui al precedente comma 1 è stabilito, ai sensi di legge, il numero di assessori che compone la Giunta oltre al Sindaco e al Vicesindaco. Quando occorre, tale atto, deve essere accompagnato dall'attestazione di invarianza della spesa da parte dell'organo di revisione economico-finanziaria.
5. Nel periodo di durata in carica del Consiglio comunale, il numero degli assessori può essere variato entro i limiti, minimo e massimo, stabiliti per legge. Qualora si intenda variare il numero degli assessori in corso di legislatura, la variazione dovrà essere stabilita nella seduta consiliare che approva il bilancio di previsione.

Art. 14  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione e gestione a contenuto generale, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio comunale, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza esclusiva del Consiglio, degli organi di decentramento e del segretario comunale o dei responsabili dei servizi ai sensi della Legge, dello Statuto e dei Regolamenti.
2. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) riferisce al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, ne attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
  - b) predispone disegni o proposte da sottoporre al Consiglio;
  - c) si rende garante delle iniziative di partecipazione popolare;
  - d) adotta, se non riservati ad altri organi, provvedimenti ed indirizzi di gestione riguardanti il personale;
  - e) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti fondamentali del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni e permute, appalti e concessioni;

2. Le vote au sens du premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition formulée par le syndic. Après le deuxième tour, la Junte communale est élue à la majorité des présents.
3. Il appartient au syndic nouvellement élu de convoquer le Conseil communal pour la validation des élus, l'élection de la Junte communale et l'approbation des orientations politiques générales.
4. L'acte de nomination au sens du premier alinéa fixe, conformément à la loi, le nombre d'assesseurs qui composent la Junte communale, en sus du syndic et du vice-syndic. S'il y a lieu, ledit acte est assorti d'une déclaration de l'organe de révision économique et financière attestant que la dépense demeure inchangée.
5. Au cours du mandat du Conseil communal, le nombre d'assesseurs peut être modifié dans le respect des limites minimale et maximale fixées par la loi. Toute modification du nombre des assesseurs en cours de législature doit être établie dans la séance du Conseil communal convoquée pour l'approbation du budget prévisionnel.

Art. 14  
*Compétences de la Junte communale*

1. Dans le respect des orientations politiques générales approuvées par le Conseil communal, la Junte communale adopte tous les actes d'administration et de gestion à caractère politique général, ainsi que toutes les délibérations ne relevant pas de la compétence exclusive du Conseil communal, ni des organes de décentralisation, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte communale :
  - a) Fait un rapport au Conseil communal sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales approuvées par le Conseil communal et donne une impulsion à l'activité de celui-ci ;
  - b) Élabore des projets et des propositions à soumettre au Conseil communal ;
  - c) Se porte garante des initiatives de participation populaire ;
  - d) Adopte les mesures et les orientations en matière de gestion du personnel qui ne sont pas du ressort d'autres organes ;
  - e) Accepte ou refuse les legs et les donations et décide quant aux achats, aux aliénations et aux échanges de biens immeubles, ainsi qu'aux marchés publics et aux concessions qui sont prévus dans des actes fondamentaux du Conseil communal ou qui en constituent une simple application ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>f) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;</p> <p>g) approva gli accordi di contrattazione decentrata, fatta salva la materia riservata alla competenza di altri organi;</p> <p>h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;</p> <p>i) la Giunta, in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e di valorizzazione della produzione tipica locale agricola ed artigianale;</p> <p>l) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi, le aliquote d'imposta e le eventuali maggiori detrazioni, le variazioni dei limiti di reddito per i tributi e i servizi locali.</p> <p>3. Inoltre la Giunta, nell'esercizio delle sue competenze organizzative, adempie i seguenti compiti:</p> <p>a) decide in ordine a controversie sulle competenze funzionali insorte tra gli organi gestionali dell'ente;</p> <p>b) fissa i criteri e gli indirizzi in base ai quali il Segretario comunale determina, ai sensi del regolamento e degli accordi decentrati, i parametri, gli standard ed i carichi funzionali di lavoro per misurare la produttività dell'apparato;</p> <p>c) adotta regolamenti di tipo meramente gestionale;</p> <p>d) approva i progetti nelle fasi successive al preliminare;</p> <p>4. La Giunta può essere individuata quale responsabile di spesa in applicazione all'art.46 comma 3° della L.R.54/98</p> | <p>f) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;</p> <p>g) Approuve la passation des accords relevant de la négociation décentralisée, sans préjudice des compétences des autres organes ;</p> <p>h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;</p> <p>i) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc ;</p> <p>l) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services, les taux des impôts et les éventuels dégrèvements y afférents, ainsi que les plafonds de revenu aux fins des impôts et des services locaux.</p> <p>3. Par ailleurs, dans le cadre de l'exercice de ses compétences en matière d'organisation, la Junte communale :</p> <p>a) Tranche les différends qui opposent les organes de gestion de la Commune au sujet de leurs fonctions respectives ;</p> <p>b) Fixe les critères et les orientations sur la base desquels le secrétaire communal détermine, au sens du règlement et des accords décentralisés, les paramètres, les niveaux et les quantités de travail aux fins de l'évaluation de la productivité du système ;</p> <p>c) approuve les règlements de nature strictement administrative ;</p> <p>d) approuve les phases des projets qui suivent celle de l'avant-projet.</p> <p>4. Les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte communale, en application du troisième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Art. 15  
*Funzionamento della Giunta*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori, nel rispetto del regolamento.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco oppure

Art. 15  
*Fonctionnement de la Junte communale*

1. La Junte communale exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte communale est convoquée et présidée par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, compte tenu des questions proposées par les assesseurs et dans le respect du règlement.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte communale, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le



cessati dall'ufficio per altra causa provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa in forma palese ed a maggioranza assoluta dei consiglieri previsti, entro 30 giorni dalla vacanza.

5. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio comunale entro 30 giorni.
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche, salvo diversa prescrizione della stessa. Il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
7. La Giunta delibera validamente con l'intervento della metà dei componenti assegnati a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate previste dalle leggi. L'elenco dei provvedimenti adottati verrà trasmesso ai capi gruppo e posto a disposizione dei singoli consiglieri, i quali possono richiedere, ed in tal caso debbono avere, tutte le informazioni dei lavori di Giunta.
8. In sede di adozione di una delibera ha facoltà di disporre la sottoposizione all'esame dell'organo regionale di controllo.
9. Il Segretario comunale partecipa alle riunioni della Giunta, ne redige il verbale, che deve essere sottoscritto dal Sindaco o da chi lo sostituisce e dal Segretario stesso, e cura la pubblicazione delle deliberazioni nell'albo pretorio on line.

Art. 16  
Sindaco

1. Il Sindaco ed il Vicesindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale e sono membri del Consiglio comunale e della Giunta comunale.
2. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del Governo nonché quelle ad esso demandate dalle leggi regionali.
4. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza, controllo e coordinamento dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
5. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula: *"Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempie-*

Conseil communal sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil communal, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. L'élection a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune.

5. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte communale sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil communal sous trente jours.
6. Les séances de la Junte communale se déroulent à huis clos, sauf décision contraire de la Junte elle-même, et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
7. La Junte communale délibère valablement lorsque la moitié de ses membres est présente et ses délibérations sont prises à la majorité des votants, sans préjudice des majorités qualifiées prévues par la loi. La liste des actes adoptés est transmise aux chefs de groupe et mise à la disposition des conseillers qui, par ailleurs, ont le droit d'obtenir toutes les informations qu'ils demandent au sujet des travaux de la Junte communale.
8. Lorsqu'elle adopte une délibération, la Junte communale a la faculté de décider si elle doit être soumise ou non à l'organe régional de contrôle.
9. Le secrétaire communal participe aux séances de la Junte communale et en rédige les procès-verbaux, qu'il doit signer tout comme le syndic ou la personne qui le remplace. Par ailleurs, il assure la publication des délibérations au tableau d'affichage en ligne.

Art. 16  
Syndic

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et sont membres du Conseil communal et de la Junte communale.
2. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
3. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement. Par ailleurs, il remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
4. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi, de contrôle et de coordination de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
5. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : *« Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle*

*re i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene del pubblico".*

6. Il distintivo del sindaco è la fascia tricolore con lo stemma della Repubblica, integrato ai sensi dell'art. 6, da portarsi a tracolla della spalla destra.

Art. 17  
*Competenze del Sindaco*

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti di amministrazione attiva:
- a) ha facoltà di delega nei limiti previsti dalla legge;
  - b) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
  - c) può promuovere iniziative al fine di concludere accordi tra i privati e gli organi comunali competenti;
  - d) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
  - e) adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini;
  - f) può rilasciare autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie, nel caso in cui non esistano figure di qualifica dirigenziale nel Comune o negli Enti eventualmente convenzionati con lo stesso, attraverso le forme di collaborazione di cui alla parte IV, Titolo I, della legge regionale 07.12.1998, n. 54, per l'esercizio in forma associata delle predette funzioni comunali;
  - g) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
  - h) propone al Consiglio, che delibera nella stessa seduta, la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
  - i) coordina e riorganizza, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio comunale e nell'ambito della disciplina eventualmente adottata dalla Regione, gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici, nonché, d'intesa con i responsabili territorialmente competenti delle amministrazioni interessate, gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati nel territorio, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti.

*d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. ».*

6. L'écharpe tricolore portant les armoiries de la République italienne et complétée au sens de l'art. 6 est la marque distinctive du syndic, qui doit la porter en bandoulière sur l'épaule droite.

Art. 17  
*Compétences du syndic*

1. Il appartient au syndic de remplir les compétences administratives suivantes :
- a) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences, dans les limites prévues par la loi ;
  - b) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte communale entendue ;
  - c) Encourager toutes initiatives visant à la conclusion d'accords entre les particuliers et les organes communaux ;
  - d) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
  - e) Adopter, par un acte motivé et dans le respect des principes généraux de l'ordre juridique, les mesures extraordinaires et urgentes en matière de santé et d'hygiène, de construction et de police locale, et ce, afin de prévenir les risques et d'éliminer les dangers menaçant la sécurité des citoyens ;
  - f) Délivrer les autorisations d'ouverture des commerces, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations d'urbanisme et les permis de construire au cas où aucun dirigeant ne serait prévu à l'organigramme communal, ni ne figurerait au nombre des personnels des collectivités locales conventionnées, en vertu des formes de collaboration visées au titre premier de la partie IV de la LR n° 54/1998, aux fins de l'exercice des compétences en question ;
  - g) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
  - h) Proposer au Conseil communal - qui délibère séance tenante - la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
  - i) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil communal, ainsi que, de concert avec les responsables des administrations intéressées, des horaires d'ouverture des bureaux publics situés sur le territoire, et ce, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ;

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>l) nomina e revoca il Segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>m) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;</p> <p>n) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;</p> <p>o) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;</p> <p>p) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;</p> <p>q) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.</p> <p>2. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:</p> <p>a) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;</p> <p>b) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le istituzioni e le società per azioni in cui l'ente gode di partecipazione tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;</p> <p>c) collabora con il revisore dei conti del comune per definire le modalità di svolgimento delle sue funzioni;</p> <p>d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società in cui il Comune gode di partecipazione svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta;</p> <p>e) infligge le sanzioni disciplinari più gravi della censura, sentita la commissione di disciplina, e sospende nei casi di urgenza i dipendenti comunali.</p> <p>3. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:</p> | <p>l) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;</p> <p>m) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;</p> <p>n) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;</p> <p>o) Procéder aux nominations du ressort du Conseil communal lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil communal lors de la première séance de celui-ci ;</p> <p>p) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>q) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.</p> <p>2. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :</p> <p>a) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;</p> <p>b) Peut demander aux agences spéciales, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;</p> <p>c) Définit, en collaboration avec le commissaire aux comptes de la Commune, les modalités d'exercice des fonctions de ce dernier ;</p> <p>d) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil communal et en harmonie avec les décisions de la Junte communale ;</p> <p>e) Inflige les sanctions disciplinaires plus graves que le blâme, la commission de discipline entendue, et suspend les fonctionnaires communaux dans les cas d'urgence.</p> <p>3. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation :</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio e ne dispone la convocazione; provvede alla sua convocazione entro cinque giorni quando viene formulata una richiesta specifica da un quinto dei consiglieri;
- b) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;
- c) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;
- d) può delegare le sue competenze al Vicesindaco o ad uno o più assessori;
- e) può delegare la firma di atti specifici non rientranti nelle attribuzioni già delegate al segretario comunale.

Art. 18

*Voto contrario e mozione di sfiducia*

- 1. Il voto del Consiglio comunale contrario ad una proposta del Sindaco o della Giunta non ne comporta le dimissioni.
- 2. Il Sindaco, il Vicesindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune.

Art. 19

*Vicesindaco*

- 1. Nel caso di assenza o impedimento del Sindaco, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla legge.
- 2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 16 comma 5.
- 3. Il Sindaco può altresì delegare, in via temporanea o permanente, al Vicesindaco funzioni proprie.
- 4. Il Vicesindaco assume di diritto la carica di assessore comunale.

Art. 20

*Delegati del Sindaco*

- 1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
- 2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori con i suoi provvedimenti poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

- a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil communal, dont il assure la convocation ; celle-ci doit avoir lieu sous cinq jours lorsqu'un cinquième des conseillers le demande ;
- b) Exerce son pouvoir de police des séances du Conseil communal et des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;
- c) Convoque la Junte communale, en préside les séances et propose les sujets à débattre ;
- d) Peut déléguer ses compétences au vice-syndic ou à un ou plusieurs assesseurs ;
- e) Peut donner délégation à l'effet de signer des actes spécifiques autres que ceux déjà délégués au secrétaire communal.

Art. 18

*Vote contraire et motion de censure*

- 1. Le vote du Conseil communal contraire à une proposition du syndic ou de la Junte communale n'entraîne pas la démission de ceux-ci.
- 2. La Junte communale (syndic, vice-syndic et assesseurs) cesse d'exercer ses fonctions lorsqu'une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, et ce, lors d'un vote par appel nominal.

Art. 19

*Vice-syndic*

- 1. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi.
- 2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil communal, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au cinquième alinéa de l'art. 16.
- 3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences à titre temporaire ou définitif.
- 4. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur.

Art. 20

*Délégués du syndic*

- 1. Le syndic peut attribuer aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
- 2. En vertu de la délégation au sens de l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

Art. 21  
*Astensione dalle deliberazioni*

1. I componenti degli organi collegiali del Comune devono astenersi dal prendere parte alla discussione ed alla votazione di deliberazioni riguardanti interessi propri o di loro parenti o affini sino al quarto grado. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione delle deliberazioni in questione.
2. L'obbligo di astensione non si applica ai provvedimenti normativi o di carattere generale, quali i piani urbanistici, se non nei casi in cui sussista una correlazione immediata e diretta fra il contenuto della deliberazione e specifici interessi dell'amministratore o di parenti o affini.
3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche al Segretario comunale.

TITOLO III  
STRUTTURA AMMINISTRATIVA

Art. 22  
*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. Spettano al Segretario comunale e agli altri responsabili dei servizi tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnino l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto comunale o i regolamenti espressamente non riservino agli organi di governo dell'ente, nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di gestione amministrativa di cui agli art. 4 e 5 della L.R. 45/1995. In particolare, spettano, nei settori di propria competenza, tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti con gli atti di indirizzo adottati dall'organo politico.

Art. 23  
*Competenze gestionali*

1. Al Segretario comunale ed agli altri responsabili dei servizi compete l'adozione di tutti gli atti di gestione, anche con rilevanza esterna, che non comportino attività deliberative e che non siano attribuiti dallo statuto ad organi elettivi, nonché degli atti che siano espressione di discrezionalità tecnica.
2. In particolare il Segretario ed i responsabili dei servizi adottano i seguenti atti:
  - a) predisposizione di programmi di attuazione, relazioni, progettazioni a carattere organizzativo sulla base

3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience et de fonctionnalité.

4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil communal.

Art. 21  
*Obligation d'abstention*

1. Les membres des organes collégiaux de la Commune doivent s'abstenir de participer à la discussion et au vote des délibérations dans lesquelles ils ont un intérêt personnel direct ou indirect (parents ou alliés jusqu'au quatrième degré). Ils sont également tenus de quitter la salle pendant la discussion.
2. L'obligation d'abstention ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'actes normatifs ou d'actes ayant un contenu général, tels que les plans d'urbanisme, sauf dans les cas où il existe un lien immédiat et direct entre le contenu de la délibération et les intérêts spécifiques de l'administrateur ou de ses parents ou alliés.
3. Les dispositions des premier et deuxième alinéas s'appliquent également au secrétaire communal.

TITRE III  
STRUCTURE ADMINISTRATIVE

Art. 22  
*Organisation des bureaux et du personnel*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions que la loi, les présents statuts ou les règlements n'attribuent pas expressément aux organes de gouvernement de la Commune, y compris l'adoption des actes qui engagent celle-ci vis-à-vis des tiers, et ce, dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative au sens des art. 4 et 5 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995. Ils sont notamment chargés de remplir, dans les secteurs de leur compétence, toutes les tâches visant à la réalisation des objectifs et des programmes fixés par les actes d'orientation adoptés par l'organe politique.

Art. 23  
*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services sont compétents à l'effet d'adopter tous les actes de gestion qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, qui ne comportent pas de délibérations et qui ne relèvent pas des organes élus, aux termes des présents statuts, ainsi que les actes dont le contenu technique est discrétionnaire.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont notamment investis des fonctions suivantes :
  - a) élaboration des programmes d'application, des rapports et des projets organisationnels, sur la base des



delle direttive ricevute dagli organi elettivi;

- b) organizzazione del personale e delle risorse messe a disposizione dagli organi elettivi per la realizzazione dei programmi e degli obiettivi da questi fissati;
- c) impegni di spesa e ordinazione di beni e servizi nei limiti degli impegni e dei criteri adottati dalla Giunta;
- d) nomina delle commissioni di gare e di concorso;
- e) verifica della fase istruttoria dei procedimenti;
- f) verifica dell'efficacia e dell'efficienza dell'attività degli uffici e del personale ad essi preposto;
- g) approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) liquidazione di compensi ed indennità determinati per legge o regolamento;
- i) potestà di rogito dei contratti nell'esclusivo interesse dell'amministrazione comunale;

Art. 24  
*Competenze consultive*

- 1. Il Segretario comunale può partecipare, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro.
- 2. Formula pareri ed esprime valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, al Vicesindaco, ai Consiglieri ed agli Assessori.

Art. 25  
*Pareri*

- 1. Il Segretario comunale esprime il parere preventivo su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio comunale ed alla Giunta comunale, sotto il profilo di legittimità.

Art. 26  
*Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento*

Il Segretario comunale:

- 1. esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici, servizi e del personale;
- 2. dirime i conflitti di attribuzione e di competenza fra gli uffici;
- 3. autorizza le missioni del personale;
- 4. autorizza le prestazioni di lavoro straordinario del personale;
- 5. adotta provvedimenti di mobilità interna agli uffici;

directives données par les organes élus ;

- b) organisation du personnel et des ressources que les organes élus destinent à la réalisation des programmes et des objectifs qu'ils ont fixés ;
- c) engagements de dépenses et commandes de biens et de services dans les limites des engagements et sur la base des critères adoptés par la Junte communale ;
- d) nomination des jurys des marchés publics et des concours ;
- e) vérification de l'instruction des procédures ;
- f) contrôle de l'efficacité et de l'efficience de l'activité des bureaux et du personnel ;
- g) approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) liquidation des rémunérations et des indemnités fixées par loi ou par règlement ;
- i) rédaction des contrats dans l'intérêt exclusif de la Commune.

Art. 24  
*Fonctions du secrétaire communal  
en matière de consultation*

- 1. Le secrétaire communal peut participer, sur demande, à des commissions d'étude et de travail.
- 2. Le secrétaire communal donne son avis technique et juridique au Conseil communal, à la Junte communale, au syndic, au vice-syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

Art. 25  
*Avis du secrétaire communal*

- 1. Le secrétaire communal exprime son avis préalable quant à la légalité des propositions de délibération soumises au Conseil communal et à la Junte communale.

Art. 26  
*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

Le secrétaire communal :

- 1. Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux, des services et du personnel ;
- 2. Résout les conflits entre les bureaux au sujet de l'attribution des différentes compétences ;
- 3. Autorise les missions du personnel ;
- 4. Autorise les heures supplémentaires du personnel ;
- 5. Adopte les actes de mobilité interne ;

6. autorizza i congedi ed i permessi al personale;
7. presiede la conferenza dei responsabili dei servizi;
8. provvede alla contestazione degli addebiti ed all'adozione delle sanzioni disciplinari fino al richiamo scritto ed alla censura;
9. propone, anche su relazione dei responsabili dei servizi, i provvedimenti disciplinari di competenza degli organi rappresentativi;
10. concorre a determinare gli indicatori di efficienza ed efficacia per la verifica dei risultati;
11. provvede all'emanazione di direttive ed ordini.

Art. 27  
*Competenze di legalità e garanzia*

Il Segretario comunale:

1. partecipa direttamente o attraverso il Vice-segretario alle riunioni della Giunta e del Consiglio curandone la verbalizzazione, nonché direttamente o attraverso proprio delegato alle sedute delle commissioni e degli organismi comunali;
2. sovrintende al rilascio di documenti ed alla concessione di permessi di visione degli stessi a cittadini e consiglieri comunali, nell'ambito del principio del diritto di accesso, di informazione e di trasparenza e delle norme relative;
3. provvede all'attestazione su dichiarazione dei messi delle avvenute pubblicazioni all'albo e della esecutività di provvedimenti ed atti.

Art. 28  
*Vicesegretario*

1. Può essere nominato un Vicesegretario.
2. Il Vicesegretario è ausiliario del Segretario comunale, lo affianca nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.
3. Sia il Segretario che il Vicesegretario potranno essere convenzionati con altri Comuni.

Art. 29  
*Organizzazione degli uffici*

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per

6. Accorde au personnel les congés et les autorisations d'absence ;
7. Préside la conférence des responsables des services ;
8. Pourvoit à la notification des fautes disciplinaires et à l'adoption des sanctions jusqu'à l'avertissement écrit et au blâme ;
9. Propose, entre autres sur avis des responsables des services, les mesures disciplinaires du ressort des organes de représentation ;
10. Concourt à la détermination des indicateurs de l'efficience et de l'efficacité aux fins de la vérification des résultats ;
11. Pourvoit à l'adoption de directives et d'instructions de service.

Art. 27  
*Fonctions du secrétaire communal  
en matière de légalité et de garantie*

Le secrétaire communal :

1. Participe, directement ou par l'intermédiaire du vice-secrétaire, aux séances de la Junte communale et du Conseil communal et en rédige les procès-verbaux, ainsi que, directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, aux séances des commissions et des organismes communaux ;
2. Supervise la délivrance aux citoyens et aux conseillers communaux des actes et des autorisations de consulter ces derniers, dans le respect des principes du droit d'accès et d'information et de la transparence, ainsi que des dispositions y afférentes ;
3. Atteste la publication des actes et des mesures au tableau d'affichage ainsi que leur prise d'effet.

Art. 28  
*Vice-secrétaire*

1. Un vice-secrétaire peut être nommé.
2. Le vice-secrétaire est un fonctionnaire qui épaula le secrétaire communal dans l'exercice des fonctions administratives générales et particulières qui sont confiées à celui-ci et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.
3. Le secrétaire et le vice-secrétaire peuvent exercer leurs fonctions pour le compte de différentes Communes, sur la base d'une convention passée avec celles-ci.

Art. 29  
*Organisation des bureaux*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) organisation du travail par projets-objectifs et par

programmi;

- b) analisi ed individuazione della produttività, dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta da ciascun elemento dell'apparato;
  - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - d) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il regolamento individua forme e modalità di organizzazione e di gestione della struttura interna atte a soddisfare le esigenze dei cittadini.
3. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

Art. 30  
*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza ed efficacia.

Art. 31  
*Personale*

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
2. La disciplina del personale è riservata ai regolamenti applicativi delle leggi e dello statuto.
3. Il regolamento dello stato giuridico ed economico del personale, informandosi alla massima flessibilità ed alla valorizzazione delle professionalità, stabilisce in particolare:
- a) la struttura organizzativo-funzionale;
  - b) la dotazione organica;

Art. 32  
*Albo pretorio on line*

1. È istituito l'albo pretorio online sul quale sono pubblicati i documenti relativi ad atti e provvedimenti che, ai sensi della normativa vigente, sono soggetti all'obbligo di pubblicazione avente effetto di pubblicità legale a qualunque funzione assolve (pubblicità notizia, dichiarativa, costitutiva, integrativa dell'efficacia, ecc.).
2. Le disposizioni operative per la pubblicazione all'albo pretorio on line, comprese quelle che regolano le richieste di pubblicazione provenienti da enti terzi, sono contenute nell'apposito regolamento.

programmes ;

- b) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
  - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de l'autonomie décisionnelle de celui-ci ;
  - e) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. Le règlement fixe les modes et les modalités d'organisation et de gestion des bureaux communaux, en vue de satisfaire aux exigences des citoyens.
3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte communale procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en question.

Art. 30  
*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité et d'efficace, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 31  
*Personnel*

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
2. Les dispositions relatives au personnel sont fixées par les règlements d'application des lois et des présents statuts.
3. Le règlement sur le statut et le traitement du personnel, qui vise au plus haut degré de flexibilité et à la valorisation professionnelle de celui-ci, établit notamment :
- a) La structure organisationnelle et fonctionnelle ;
  - b) Les effectifs.

Art. 32  
*Tableau d'affichage en ligne*

1. Un tableau d'affichage en ligne est créé, dans lequel sont publiés les documents et les actes dont la publication est exigée par les dispositions en vigueur à toutes fins légales (information des citoyens, opposabilité, validité ou applicabilité des actes, etc.).
2. Les dispositions opérationnelles régissant la publication au tableau d'affichage en ligne, y compris celles relatives à la publication d'actes de tiers, sont établies par un règlement ad hoc.

Art. 32bis

*Sistemi di comunicazione con il cittadino*

1. Il cittadino ha diritto ad una amministrazione moderna e digitale, efficiente, efficace, trasparente, imparziale, che opera nella logica della economicità, della qualità e della semplificazione digitale.
2. Il Comune informa la propria comunità sull'operato degli organi e dall'amministrazione attraverso una rendicontazione sociale sistematica, tempestiva, continua, completa e attraverso i mezzi di comunicazione oltre che sul sito informatico dell'ente, Favorisce inoltre, l'utilizzo delle tecnologie più avanzate per la gestione dei servizi del Comune.
3. Il Comune adotta adeguati strumenti di comunicazione che consentano una corretta informazione ai cittadini e costituiscano anche opportuni canali interattivi attraverso i quali i cittadini possano comunicare con le istituzioni, A tal fine mette a disposizione dei cittadini tutti i canali comunicativi, in particolare le tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 33

*Forme di gestione*

1. Il Comune può gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:
  - a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione od un'azienda;
  - b) in concessione a terzi, scelti tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
  - c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
  - d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;
  - e) a mezzo di società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge e dallo statuto, sulla base della valutazione delle istanze, richieste e proposte presentate dagli utenti.
3. Per i servizi da gestire in forma imprenditoriale la comparazione avviene tra affidamento in concessione, costituzione di aziende, di associazioni o di società a prevalente capitale locale.

Art. 32 bis

*Systèmes de communication avec les citoyens*

1. Les citoyens ont droit à une administration moderne et numérique efficiente, efficace, transparente et impartiale, qui remplit ses fonctions selon les principes de l'économicité, de la qualité et de la simplification numérique.
2. La Commune tient la population au courant de l'action de ses organes et de l'administration, et ce, au moyen de comptes rendus systématiques, immédiats, continus et complets qu'elle transmet à tous les médias et publie sur son site institutionnel. Par ailleurs, elle favorise l'utilisation des technologies les plus avancées pour la gestion de ses services.
3. La Commune adopte des outils de communication susceptibles de permettre une information correcte des citoyens et de représenter, parallèlement, les canaux interactifs par lesquels ces derniers peuvent communiquer avec elle. À cette fin, elle met à la disposition des citoyens l'ensemble des canaux de communication, et notamment les technologies de l'information et de la communication.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 33

*Modes de gestion*

1. La Commune peut assurer la gestion des services publics selon les modes suivants :
  - a) En régie directe, lorsque l'importance ou les caractéristiques du service ne justifient pas la création d'un établissement ou d'une agence ;
  - b) Par concession à des tiers choisis par marché public, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'imposent ;
  - c) Par une agence spéciale, éventuellement pour la gestion de plusieurs services à caractère économique et marchand ;
  - d) Par un établissement, en cas de services d'aide sociale à caractère non marchand ;
  - e) Par une société dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local, lorsque la participation d'autres personnes publiques ou privées s'avère opportune du fait de la nature du service à fournir.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et les présents statuts et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. Pour ce qui est des services à caractère marchand, la gestion y afférente est assurée par des concessionnaires, par des agences, par des associations ou par des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local.

4. Per gli altri servizi la comparazione avviene tra gestione in economia, costituzione di istituzioni, affidamento in appalto od in concessione nonché tra forma singola od associata, unione di comuni o associazioni.
5. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate dal regolamento idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.
6. Il Consiglio comunale può delegare all'Unité des Communes l'organizzazione e la gestione di servizi di propria competenza secondo le previsioni della legge regionale.

Art. 34  
*Gestione in economia*

1. L'organizzazione e l'esercizio dei servizi pubblici in economia sono disciplinati da appositi regolamenti.

Art. 35  
*Aziende speciali*

1. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle aziende speciali sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti deliberati dal Consiglio di amministrazione delle medesime ed approvati dal Consiglio comunale.
2. Il Consiglio di amministrazione è nominato dal Consiglio comunale fuori dal proprio ambito, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.
3. Lo statuto dell'azienda prevede un apposito organo di revisione e forme autonome di verifica della gestione.

Art. 36  
*Istituzioni*

1. Le istituzioni sono organismi strumentali del Comune per l'esercizio di servizi sociali, dotati di autonomia gestionale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'Ente locale.
2. Organi delle istituzioni sono il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.
3. Le istituzioni informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo di pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.
4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle istituzioni sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti del Comune.

4. Pour ce qui est des autres services, la gestion est assurée par la Commune en régie directe ou bien par des établissements de la Commune, par des adjudicataires de marchés publics, par des concessionnaires, par des groupements de Communes ou par des associations.
5. L'organisation des services est régie par règlement et prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.
6. Le Conseil communal peut déléguer à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie l'organisation et la gestion des services de son ressort, au sens de la loi régionale.

Art. 34  
*Gestion en régie directe*

1. L'organisation et la gestion des services publics en régie directe font l'objet de règlements ad hoc.

Art. 35  
*Agences spéciales*

1. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des agences spéciales sont réglementés par les statuts de celles-ci, ainsi que par les règlements délibérés par leurs Conseils d'administration et approuvés par le Conseil communal.
2. Les membres des Conseils d'administration sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.
3. Les statuts des agences prévoient un organe spécial de surveillance et des formes autonomes de vérification de la gestion.

Art. 36  
*Établissements de la Commune*

1. L'on entend par « établissements de la Commune » les établissements opérationnels chargés de fournir des services d'aide sociale et dotés d'une autonomie gestionnaire et de statuts approuvés par l'organe de représentation de la Commune.
2. Les organes des établissements en question sont le Conseil d'administration, le président et le directeur, qui est le responsable de la gestion.
3. Les établissements de la Commune inspirent leur action des principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité et sont tenus d'assurer l'équilibre budgétaire, soit l'équilibre entre les dépenses et les recettes, y compris les virements.
4. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des établissements de la Commune sont régis par les statuts de ceux-ci et par les règlements de la Commune.



5. Il Consiglio comunale costituisce le istituzioni con atto contenente il regolamento di disciplina dell'organizzazione e dell'attività dell'organismo, previa redazione di un piano tecnico-finanziario da cui risultino i costi dei servizi, le forme di finanziamento e le dotazioni di beni.
6. Il regolamento inoltre determina la dotazione organica del personale e l'assetto organizzativo dell'istituzione, le modalità di esercizio dell'autonomia gestionale, l'ordinamento finanziario e contabile, le forme di vigilanza e di verifica dei risultati.
7. Il regolamento può prevedere il ricorso a personale assunto con rapporto di diritto privato ed a collaborazioni ad alto contenuto di professionalità.
8. Gli indirizzi da osservare, specificati nell'atto costitutivo, sono aggiornati in sede di esame del bilancio preventivo e del consuntivo delle istituzioni.
9. Il revisore dei conti del Comune esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni.

Art. 37  
*Consiglio di amministrazione*

1. Il Consiglio di amministrazione dell'istituzione è nominato dal Consiglio comunale fuori dal proprio ambito, anche in rappresentanza dei soggetti interessati, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.
2. Il regolamento disciplina il numero dei consiglieri, gli ulteriori requisiti richiesti, la loro durata in carica, la loro posizione giuridica e le modalità di funzionamento del Consiglio di amministrazione.
3. Il Consiglio provvede all'adozione degli atti generali di gestione previsti dal regolamento.

Art. 38  
*Presidente*

1. Il presidente rappresenta e presiede il consiglio di amministrazione, vigila sull'esecuzione degli atti del consiglio ed adotta, in caso di necessità ed urgenza, provvedimenti di sua competenza da sottoporre a ratifica nella prima seduta.

Art. 39  
*Direttore*

1. Il direttore dell'istituzione è nominato dalla Giunta con le modalità previste nel regolamento.
2. Dirige l'attività dell'istituzione, è responsabile del personale, garantisce la funzionalità dei servizi, adotta i provvedimenti necessari ad assicurare l'attuazione degli indirizzi e delle decisioni degli altri organi.

5. Le Conseil communal procède à la constitution de tout établissement par un acte contenant le règlement sur l'organisation et l'activité de celui-ci, sur la base d'un plan technique et financier précisant les coûts des services, les formes de financement et l'équipement.
6. Ledit règlement fixe, par ailleurs, les effectifs et l'organisation de chaque établissement, les modalités d'exercice du pouvoir d'autonomie gestionnaire, l'organisation financière et comptable, ainsi que les formes de contrôle et de vérification des résultats.
7. Ledit règlement peut prévoir le recrutement de personnels sur la base de contrats de droit privé et l'attribution de fonctions à des collaborateurs hautement spécialisés.
8. Les orientations à suivre, précisées dans l'acte constitutif, sont mises à jour lors de l'analyse du budget prévisionnel et des comptes de chaque établissement.
9. Le commissaire aux comptes de la Commune exerce ses fonctions également dans le cadre desdits établissements.

Art. 37  
*Conseils d'administration des établissements  
de la Commune*

1. Les membres des Conseils d'administration des établissements de la Commune sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci, mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.
2. Le règlement visé à l'article précédent fixe le nombre des membres du Conseil d'administration, les conditions qu'ils doivent remplir, la durée de leur mandat, leur statut, ainsi que les modalités de fonctionnement dudit conseil.
3. Le Conseil d'administration adopte les actes généraux de gestion prévus par le règlement.

Art. 38  
*Présidents des établissements de la Commune*

1. Le président représente et préside le Conseil d'administration et veille à l'exécution des actes de celui-ci. Dans les cas d'urgence, il adopte les mesures du ressort du conseil, mesures qui sont soumises à ce dernier lors de sa première séance, pour ratification.

Art. 39  
*Directeurs des établissements de la Commune*

1. Le directeur est nommé par la Junte communale suivant les modalités prévues par le règlement.
2. Le directeur dirige l'activité de l'établissement, est responsable du personnel, assure le bon fonctionnement des services et prend toutes les mesures nécessaires aux fins de l'application des orientations et des décisions des autres organes.

Art. 40  
*Nomina e revoca*

1. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni sono nominati dal Consiglio comunale nei termini di legge, sulla base di un documento corredato dal curriculum dal quale risulti la specifica esperienza e professionalità di ogni candidato, con indicazione del programma e degli obiettivi da raggiungere e dall'accettazione sottoscritta della candidatura.
2. Il documento proposto, sottoscritto da almeno un quinto dei consiglieri assegnati, è presentato al segretario comunale almeno cinque giorni prima dell'adunanza.
3. Il presidente ed i singoli componenti del Consiglio di amministrazione possono essere revocati, su proposta motivata del sindaco o di un quinto dei consiglieri assegnati, dal consiglio comunale che contestualmente li sostituisce.

Art. 41  
*Società di capitali a prevalente  
partecipazione pubblica locale*

1. Negli statuti delle società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale devono essere previste le forme di raccordo e collegamento tra le società stesse ed il Comune.

Art. 42  
*Gestioni associate*

1. Il Comune sviluppa rapporti con altri Comuni per promuovere e ricercare le forme associative più appropriate tra quelle previste dalla legge e dallo statuto in relazione alle attività, ai servizi ed alle funzioni da svolgere nonché agli obiettivi da raggiungere.

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 43  
*Organizzazione infracomunale e sovracomunale*

1. Il Consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, in principalità con l'Unité des Communes Valdôtaines, al fine di coordinare ed organizzare unitamente agli stessi i propri servizi.
2. Il Consiglio comunale promuove e favorisce intese e forme di collaborazione anche internazionale, nella forma del gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni, con particolare riferimento agli enti locali confinanti.

Art. 40  
*Nomination et révocation des administrateurs  
des agences spéciales et des établissements de la Commune*

1. Les administrateurs des agences spéciales et des établissements de la Commune sont nommés par le Conseil communal dans les délais prévus par la loi, sur la base d'un document qui doit préciser le programme et les objectifs visés et être assorti d'un curriculum attestant l'expérience et le professionnalisme de chaque candidat. Une déclaration revêtue de la signature du candidat dans laquelle celui-ci donne son acceptation doit également être déposée.
2. Le document proposé, signé par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Commune, est présenté au secrétaire communal au plus tard cinq jours avant la séance.
3. Les présidents et les membres des Conseils d'administration peuvent être révoqués – sur proposition motivée du syndic ou d'un cinquième des conseillers attribués à la Commune – par le Conseil communal, qui procède séance tenante à leur remplacement.

Art. 41  
*Sociétés dont la majorité du capital est  
détenue par le secteur public local*

1. Les statuts des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local doivent prévoir les formes de liaison entre celles-ci et la Commune.

Art. 42  
*Gestion en association avec d'autres Communes*

1. La Commune instaure des rapports avec d'autres Communes afin de promouvoir et de rechercher les formes d'association les plus appropriées parmi celles prévues par la loi et par les présents statuts, compte tenu des activités et des compétences à exercer, des services à fournir et des objectifs à atteindre.

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 43  
*Organisation infra-communale et supra-communale*

1. Le Conseil communal encourage et favorise toute forme de collaboration avec les autres collectivités territoriales, et notamment avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, en vue de l'organisation et de la coordination des services communaux.
2. Le Conseil communal encourage et favorise toute entente ou forme de collaboration, même internationale, y compris les jumelages et les accords, et ce, afin de promouvoir l'unione entre les communautés locales de l'arc alpin, l'échange d'expériences d'ordre administratif, culturel et linguistique ainsi que la coopération économique entre régions ayant les mêmes racines et les mêmes traditions, avec une attention particulière aux collectivités locales des régions limitrophes.

3. Il Comune, d'intesa con altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infra-comunali o sovracomunali aventi competenza in materia di impianti a fune, comprensori sciistici, centrali idroelettriche e tutela ambientale.

4. Apposite convenzioni, adottate d'intesa con gli enti interessati, disciplinano la composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Art. 44  
*Cooperazione*

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Il Consiglio comunale, d'intesa con altri organismi operanti nel settore, può costituire, in base ad un regolamento che ne prevede composizione, organizzazione, funzionamento e compiti specifici, una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative esistenti sul territorio.

Art. 45  
*Convenzioni*

1. Il Comune promuove la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, anche individuando nuove attività di interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione di opere pubbliche, la realizzazione di iniziative e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse, privilegiando la stipulazione di apposite convenzioni.

2. Le convenzioni contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge sono approvate dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei componenti.

Art. 46  
*Associazioni di Comuni*

1. Il Consiglio comunale può costituire, nelle forme e con le finalità previste nella legge, associazioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutare le istanze e considerare le proposte presentate dai cittadini interessati.

Art. 47  
*Accordi di programma*

1. Il Comune promuove e conclude accordi di programma per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.

3. La Commune peut collaborer avec d'autres collectivités locales ou avec des personnes privées afin d'encourager la constitution d'organismes infra-communaux ou supra-communaux compétents en matière de remontées mécaniques, de domaines skiables et de centrales hydroélectriques ainsi que pour la protection de l'environnement.

4. La composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences des organismes constitués au sens de l'alinéa précédent font l'objet de conventions ad hoc, passées avec les acteurs susmentionnés.

Art. 44  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission chargée de la promotion, de la coordination et de la sauvegarde des coopératives existant sur le territoire de la Commune, en accord avec les organismes concernés et sur la base d'un règlement qui en prévoit la composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences.

Art. 45  
*Conventions*

1. La Commune favorise la collaboration, la coordination et l'exercice associé de compétences communales, dans le cadre, entre autres, de nouveaux secteurs d'activité d'intérêt commun, ainsi que la réalisation et la gestion de travaux publics et la mise en œuvre d'initiatives, de programmes spéciaux et d'autres services d'intérêt public, notamment par la passation de conventions avec d'autres collectivités locales ou avec les établissements qui dépendent de celles-ci.

2. Les conventions susmentionnées, qui doivent indiquer les éléments et les obligations prévus par la loi, sont approuvées par le Conseil communal à la majorité absolue de ses membres.

Art. 46  
*Associations de Communes*

1. Le Conseil communal peut constituer, dans les formes et aux fins prévues par la loi, des associations de Communes, dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir à la collectivité des services plus efficaces, compte tenu des requêtes et des propositions formulées par les citoyens.

Art. 47  
*Accords de programme*

1. La Commune encourage et conclut des accords de programme en vue de la réalisation de travaux, d'actions et de programmes qui sont prévus par des lois spéciales ou sectorielles et qui comportent des procédures complexes de coordination et d'intégration de l'activité des différents acteurs concernés.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. L'accordo, disciplinato per legge, deve prevedere i seguenti elementi:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;</li><li>b) i costi e le fonti di finanziamento;</li><li>c) la disciplina dei rapporti tra gli enti interessati;</li><li>d) il coordinamento dell'attività e di ogni connesso adempimento;</li><li>e) le finalità perseguite;</li><li>f) le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi surrogatori.</li></ul> <p>2. Il Sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del consiglio comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.</p> <p>3. D'intesa con la Regione il Comune partecipa alla predisposizione del piano regionale relativo all'uso delle fonti rinnovabili di energia ex art. 5 l. 09.01.1991 n. 10 e può stipulare accordi ai sensi dei commi precedenti con altri soggetti pubblici e privati per l'esecuzione di opere in attuazione del menzionato piano.</p> | <p>2. Chaque accord, régi par la loi, doit indiquer :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) les délais et les modalités de déroulement de l'activité prévue ;</li><li>b) les coûts et les sources de financement ;</li><li>c) la réglementation des rapports entre les collectivités concernées ;</li><li>d) les modalités de coordination de l'activité et des obligations y afférentes ;</li><li>e) les objectifs à atteindre ;</li><li>f) les procédures d'arbitrage et de subrogation.</li></ul> <p>2. Le syndic définit et signe les accords en question, sur délibération d'intention du Conseil communal ainsi que dans le respect des formalités prévues par la loi et des compétences visées aux présents statuts.</p> <p>3. La Commune participe, de concert avec la Région, à l'élaboration du plan régional pour l'utilisation des sources d'énergie renouvelables, au sens de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991, et peut passer les accords prévus par les alinéas précédents avec d'autres personnes publiques et privées pour la réalisation d'ouvrages divers en application du plan susmentionné.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Art. 48

*Unité des Communes Valdôtaines*

- 1. Il Consiglio comunale, con deliberazione, può delegare all'Unité des Communes l'esercizio di funzioni del comune che riguardino ambiti locali.
- 2. Il Comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso e di controllo sulle materie delegate ai sensi del comma precedente.
- 3. L'ente, nell'interesse della comunità locale e per un più razionale svolgimento delle sue funzioni, può stipulare accordi ed intese con l'Unité des Communes Valdôtaines.

Art. 49

*Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario*

- 1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
- 2. Il Comune promuove e favorisce la costituzione e lo sviluppo dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.
- 3. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo delle commissioni consiliari, del Segretario comunale, di funzionari e di

Art. 48

*Unité des Communes valdôtaines*

- 1. Le Conseil communal peut déléguer, par délibération, certaines de ses compétences à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie.
- 2. La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion et de contrôle sur les matières déléguées au sens de l'alinéa précédent.
- 3. Dans l'intérêt de la communauté locale et aux fins de l'exercice plus rationnel des compétences communales, la Commune peut passer des accords et des ententes avec l'Unité des Communes valdôtaines en question.

Art. 49

*Consorteries et consortiums d'amélioration foncière*

- 1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune peut conclure des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
- 2. La Commune encourage et soutient la constitution et le développement des consortiums d'amélioration foncière, aux fins de l'augmentation de la production agricole locale, de l'optimisation de la gestion du territoire, ainsi que de la protection de l'environnement.
- 3. La Commune peut fournir aux consortiums d'amélioration foncière des conseils d'ordre technique et juridique, par l'intermédiaire des commissions du Conseil, du se-

apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.

4. Per conseguire gli scopi di cui al 2° comma il comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti economici e può stipulare accordi con altri Comuni.

## TITOLO VI PARTECIPAZIONE POPOLARE

### Art. 50 *Partecipazione dei cittadini*

1. Il Comune garantisce e promuove la partecipazione della comunità locale all'attività dell'ente, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza.
2. Per gli stessi fini, il Comune privilegia e favorisce le libere forme associative e le organizzazioni del volontariato, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
3. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi che favoriscano l'intervento dei cittadini nella formazione degli atti.

### Art. 51 *Assemblee consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. Apposita disposizione disciplina la convocazione e lo scioglimento di tali assemblee in cui si discutono specifici problemi di competenza dell'Ente e si provvede alla relativa votazione con voto palese.
3. La pubblicizzazione dell'assemblea avviene mediante affissione dell'avviso di convocazione nelle apposite bacheche comunali almeno 5 giorni prima dell'assemblea stessa.
4. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal consiglio comunale o dal 20% degli elettori.
5. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
6. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardano parti specifiche del territorio comunale.

### Art. 52 *Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficien-

crétaire communal, des fonctionnaires communaux et, sur la base de conventions, de collaborateurs extérieurs ayant une qualification professionnelle élevée.

4. Aux fins de la réalisation des buts visés au deuxième alinéa, la Commune peut accorder des aides aux consortiums d'amélioration foncière et passer des accords avec les autres Communes.

## TITRE VI PARTICIPATION POPULAIRE

### Art. 50 *Participation des citoyens*

1. La Commune garantit et encourage la participation de la communauté locale à son activité, et ce, afin d'assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de cette dernière.
2. Aux mêmes fins, la Commune privilégie et favorise les différentes formes d'association et les organisations bénévoles et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.
3. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit des formes directes et simplifiées de participation de ceux-ci à la formation des actes.

### Art. 51 *Assemblées générales*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les règles concernant la convocation et la durée des assemblées dans lesquelles sont discutés des problèmes relevant de la Commune font l'objet d'un avis ad hoc. Lors desdites assemblées, les votes ont lieu au scrutin public.
3. L'avis de convocation est publié, cinq jours au moins avant la date fixée pour les assemblées en question, aux tableaux d'affichage présents sur le territoire de la Commune.
4. Les assemblées générales sont convoquées par le Conseil communal ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs.
5. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à une assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
6. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal.

### Art. 52 *Intervention dans les procédures*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de



za, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonee a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 53  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, i comitati, le consorterie o chiunque sia interessato possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 54  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini possono rivolgersi in forma collettiva agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale o di comune necessità.
2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

Art. 55  
*Proposte*

1. I cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dal sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

l'efficienza, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 53  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les comités, les consorteries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 54  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre collectif, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil communal et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

Art. 55  
*Propositions*

1. Des propositions peuvent être présentées par les citoyens en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.

Art. 56  
*Valorizzazione associazioni*

1. Il Comune valorizza il libero associazionismo anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico professionale ed organizzativa.
2. Le libere associazioni, per fruire del sostegno del Comune, devono presentare apposita richiesta ai sensi del regolamento comunale in materia.

Art. 57  
*Organismi di partecipazione*

1. Il Comune promuove e tutela le varie forme di partecipazione dei cittadini all'attività amministrativa, anche su base di frazione.
2. Il Comune per la gestione di particolari servizi può promuovere la costituzione di appositi organismi determinandone le finalità, i requisiti per l'adesione, la composizione degli organi e gli aspetti economico-finanziari.
3. Tali organismi e quelli rappresentanti interessi circoscritti nel territorio comunale esprimono pareri nelle materie oggetto di attività limitate a specifiche parti del territorio comunale. Tali pareri devono essere espressi entro trenta giorni dalla richiesta.

Art. 58  
*Incentivazione*

1. Alle associazioni ed agli organismi di partecipazione possono essere erogati incentivi di natura patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa.

Art. 59  
*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento.

Art. 60  
*Referendum*

1. Sono previsti referendum consultivi, propositivi e abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale al fine di sollecitare la piena partecipazione della comunità locale alle scelte politico-amministrative.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum in materia di bilanci preventivi e consuntivi, di tributi e tariffe e ogni altro atto inerente alle entrate comunali, di attività amministrative vincolate da leggi e di materie già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

Art. 56  
*Valorisation des associations*

1. La Commune encourage la liberté d'association, entre autres en accordant aux associations des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.
2. Pour bénéficier des aides en question, les associations doivent présenter une demande ad hoc, au sens du règlement communal en la matière.

Art. 57  
*Instances participatives*

1. La Commune favorise et sauvegarde les différentes formes de participation des citoyens à l'activité administrative, même à l'échelon des hameaux.
2. Aux fins de la gestion de certains services, la Commune peut promouvoir la constitution d'organismes spéciaux, dont elle définit les buts, les conditions d'adhésion, les organes et leur composition, ainsi que les aspects d'ordre économique et financier.
3. Lesdits organismes et ceux qui représentent des intérêts ayant un rapport avec le territoire communal formulent, dans les trente jours qui suivent la requête y afférente, des avis sur des questions relatives à des parties spécifiques dudit territoire.

Art. 58  
*Aides*

1. Les associations et les instances participatives peuvent bénéficier d'aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.

Art. 59  
*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement.

Art. 60  
*Référendums*

1. Afin de solliciter la plus grande participation possible de la communauté locale aux choix politiques et administratifs, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation sont prévus sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Le budget prévisionnel, les comptes, les taxes, les impôts, les tarifs, les actes inhérents aux recettes de la Commune et les obligations administratives au sens de la loi ne peuvent être soumis à référendum. Il en va de même pour les matières ayant fait l'objet d'un référendum au cours des deux dernières années. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.

4. Il referendum può essere promosso:
  - a) dal 30% del corpo elettorale;
  - b) dal Consiglio comunale a maggioranza;
  - c) dalla Giunta comunale.
5. La richiesta di referendum deve essere presentata al Sindaco e non richiede particolari formalità.
6. Essa viene discussa dal Consiglio comunale che in caso di accoglimento fissa i tempi e le modalità organizzative della consultazione.
7. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
8. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 61  
*Effetti*

1. Per i referendum consultivi e propositivi entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco il Consiglio delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati del referendum è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune.
3. Per quanto riguarda il referendum abrogativo in caso di approvazione l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel B.U.R.

Art. 62  
*Accesso*

1. Ai cittadini singoli od associati è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento ed in attuazione del principio di trasparenza a norma di legge.
2. Il precedente comma non si applica agli atti che sono dichiarati riservati o sottoposti a limiti di divulgazione dalla legge o dal regolamento.
3. Il regolamento disciplina i casi di accesso differito ed il rilascio delle copie.

Art. 63  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione, delle aziende speciali e delle istituzioni sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge o da Regolamenti comunali. Per quanto

4. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) par 30 p. 100 des électeurs ;
  - b) par la majorité des conseillers ;
  - c) par la Junte communale.
5. La proposition de référendum doit être présentée au syndic et aucune formalité particulière n'est nécessaire.
6. Ladite proposition est discutée par le Conseil communal qui, le cas échéant, fixe les délais et les modalités organisationnelles y afférentes.
7. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
8. L'acte de convocation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 61  
*Conséquences des référendums*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de proposition ou de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des conseillers attribués à la Commune.
3. Lorsqu'une proposition d'abrogation est approuvée, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication du résultat de celui-ci au Bulletin officiel de la Région.

Art. 62  
*Droit d'accès*

1. La Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des personnes qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement et en application du principe de la transparence.
2. Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux actes déclarés confidentiels ou dont la diffusion est limitée par la loi ou le règlement.
3. Le règlement établit les cas dans lesquels l'accès aux actes est reporté, ainsi que les modalités de délivrance des copies.

Art. 63  
*Information*

1. Tous les actes administratifs de la Commune, des agences spéciales et des établissements sont publics, sauf dans les cas prévus par les lois en vigueur en la matière et par

riguarda le disposizioni tributarie gli atti dell'amministrazione si adegueranno alla vigente legge in materia di statuto dei diritti del contribuente.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione della possibilità dell'avvio di un procedimento amministrativo deve essere chiara, esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminazione dei destinatari.
4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

Art. 64

*Procedimento amministrativo*

1. Il Comune, le aziende, le istituzioni e gli altri organismi comunali uniformano la propria attività amministrativa ai principi, ai criteri ed alle procedure previste dalle norme in materia di procedimento amministrativo.

Art. 65

*Difensore civico*

1. Il Consiglio comunale può istituire la figura del Difensore civico, previa convenzione con il Consiglio regionale ai sensi di legge.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 66

*Statuto*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti normativi del comune. Per tutto quello non regolamentato si rimanda alla normativa vigente.
2. È ammessa l'iniziativa del Consiglio comunale o di almeno il 20% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di un progetto redatto per articoli secondo la procedura prevista per le proposte.
3. Lo statuto e le relative modifiche od integrazioni sono sottoposti a pubblicità entro 15 giorni dall'entrata in vigore.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 67

*Regolamenti*

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre ma-

les règlements communaux. Pour ce qui est des dispositions relatives aux impôts, les actes de l'Administration doivent se conformer à la loi en vigueur en matière de droits des contribuables.

2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication au sujet de l'ouverture d'une procédure administrative doit être claire, exacte, immédiate et exhaustive ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.
4. La Junte communale adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

Art. 64

*Procédures administratives*

1. L'activité administrative de la Commune, des agences, des établissements et des autres organismes communaux doit être conforme aux principes, aux critères et aux procédures prévus par les dispositions en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 65

*Médiateur*

1. Le Conseil communal peut procéder à l'institution d'un médiateur, sur passation d'une convention avec le Conseil de la Vallée, au sens de la loi.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 66

*Statuts*

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer. Pour tout ce qui n'est pas réglementé par les présents statuts, il est fait application de la législation en vigueur.
2. Des propositions de modification des présents statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par le Conseil communal ou par 20 p. 100 au moins des citoyens, selon la procédure prévue pour les propositions.
3. Les statuts et leurs modifications doivent être portés à la connaissance du public dans les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur.
4. La Commune envoie une copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 67

*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont

terie di competenza comunale.

2. Nelle materie coperte da riserva di legge la potestà regolamentare è esercitata nel rispetto delle norme legislative e dello statuto.
3. Nelle altre materie i regolamenti comunali sono adottati nel rispetto delle leggi, considerate le disposizioni regolamentari emanate da soggetti dotati di competenza concorrente.
4. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini con le stesse modalità previste per le istanze.
5. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum consultivo ai sensi dello statuto.
6. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
7. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
8. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

Art. 68  
*Ordinanze*

1. Il Sindaco emana ordinanze normative nel rispetto della Costituzione e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio on line. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE

Art. 69  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

dévolues par les lois ou par les présents statuts.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. Pour ce qui est des autres matières, la Commune adopte ses règlements dans le respect des lois en vigueur, compte tenu des dispositions réglementaires adoptées par des personnes qui exercent une compétence concurrente.
4. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte communale ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens, selon les modalités prévues pour les requêtes.
5. Les règlements peuvent être soumis à un référendum de consultation au sens des présents statuts.
6. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
7. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune tant après leur adoption par le Conseil communal que, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.
8. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

Art. 68  
*Ordonnances*

1. Le syndic adopte ses ordonnances dans le respect de la Constitution et des principes généraux de l'ordre juridique.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage en ligne. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par le délégué du syndic, au sens des présents statuts.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 69  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.



**COMUNE DI SAINT-CHRISTOPHE.**

**Decreto 9 luglio 2026, n. 12.**

**Acquisizione al demanio stradale di aree private ad uso pubblico per un tratto di strada in loc. Le Prévôt (ai sensi dell'art. 31, comma 21 e 22 della Legge 23 dicembre 1998, n. 448).**

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO TECNICO

Omissis

decreta

In esecuzione della Deliberazione del Consiglio comunale n. 33 del 15.06.2026, l'accorpamento al demanio stradale di aree private ad uso pubblico per un *tratto di strada in Loc. Le Prévôt* nel Comune di Saint-Christophe per gli immobili qui di seguito descritti:

COMUNE DI SAINT-CHRISTOPHE

Ditta 1

Foglio: 36 Mappale: 1185 Sup. 10 mq  
Natura: TERRENO - Qualità: STRADA  
Foglio: 36 Mappale: 1188 Sup. 17 mq  
Natura: TERRENO - Qualità: STRADA  
ROSSET LEA MARCELLA (PROP. per 1/1)  
omissis

Ditta 2

Foglio: 36 Mappale: 1191 Sup. 23 mq  
Natura: TERRENO - Qualità: STRADA  
AUDDINO FRANCESCA (PROP. per 1/1)  
omissis

Ditta 3

Foglio: 36 Mappale: 1194 Sup. 23 mq  
Natura: TERRENO - Qualità: STRADA  
CHENTRE PIETRO (PROP. per 1/1)  
omissis

Si dà atto con il presente provvedimento, che non è dovuta agli interessati dalla presente regolarizzazione alcun tipo di compenso economico.

Il presente decreto verrà notificato ai proprietari, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei registri immobiliari e volturato presso l'Ufficio del territorio di Aosta.

Ai sensi dell'art. 31, comma 21 e 22 della Legge 23 dicembre 1998, n. 448, la registrazione, la trascrizione e la voltura del presente provvedimento sono a titolo gratuito.

Aosta, 9 luglio 2026.

Il Responsabile del Servizio Tecnico  
Pietro Raffaele Giovanni GUALTIERI

**COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE**

**Acte n° 12 du 9 juillet 2026,**

**portant intégration au domaine routier communal des biens immeubles privés à usage public constituant un tronçon de la route du Prévôt, aux termes des vingt et unième et vingt-deuxième alinéas de l'art. 31 de la loi n° 448 du 23 décembre 1998.**

LE RESPONSABLE DU SERVICE TECHNIQUE

Omissis

décide

En application de la délibération du Conseil communal n° 33 du 15 juin 2026, les biens immeubles privés à usage public constituant un tronçon de la route du Prévôt, sur le territoire de la Commune de Saint-Christophe, et décrits ci-dessous sont intégrés au domaine routier de cette dernière :

COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE

Aucun type de compensation économique n'est dû aux propriétaires concernés par le présent acte de régularisation.

Le présent acte est notifié aux propriétaires concernés et transmis aux bureaux compétents de l'Agence des impôts en vue de son enregistrement, de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété.

Aux termes des vingt et unième et vingt-deuxième alinéas de l'art. 31 de la loi n° 448 du 23 décembre 1998, l'enregistrement et la transcription du présent acte, ainsi que l'inscription du transfert du droit de propriété y afférent sont effectués à titre gratuit.

Fait à Saint-Christophe, le 9 juillet 2026.

Le responsable du Service technique,  
Pietro Raffaele Giovanni GUALTIERI